تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

البحث العلمي

مقدّم لكلّية التربيّة والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلاميّة الحكوميّة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd) في تعليم اللغة العربية

الباحثة :

نيلة الزكية

٠٢٢١٤٠١٣د

شعبة تعليم اللغة

قسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم

بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٩

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع وملاحظة مايلزم تصحيحة في هذه الرسالة بعنوان " **تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة المتوسطة منبع الصالحين**" الذي قدمته الطالبة :

الاسم : نيلة الزكية

رقم التسجيل : د٠٢٢١٤٠١٣

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمه إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية للشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S١) في شعبة تعليم اللغة العربية، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

وهذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ١٠ يوليو ٢٠١٩

المشرف الأوّل

(د. الحاج محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)

١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المشرفة الثانية

(الدكتورة مفلحة الماجستير)

١٩٧٦٠٦١٢٢٠٠٨٠١٢٠٢

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Nailatuz Zakiyah

NIM : D02214013

Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi :

تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل

الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

Dengan sungguh-sungguh menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian atau karya tulis sendiri, kecuali pada bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 2 Januari 2020

METERAI TEMPEL
TGL. 20
56BC2AFF097486196
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Hormat Kami

Nailatuz Zakiyah
D02214013

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا الباحث الجامعي الذي كتبته الباحثة:

الاسم : نيلة الزكية

رقم الطالب : د٠٢٢١٤٠١٣

الموضوع : تأثير التحول اللغوي في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

وقرر بأن صاحبه تستحق الحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S. Pd) في قسم تعليم اللغة بكلية التربية والتعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة:

المناقش الأول : الدكتور شافعي الماجستير ( )

المناقشة الثانية : أمي حنيفة الماجستير ( )

المناقشة الثالثة: الدكتورة مفلحة الماجستير ( )

المناقشة الرابعة :عين شريفة الماجستيرة ( )

سورابايا، ٢ يناير ٢٠٢٠

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية والتعليم

لجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

(البروفيسور الدكتور الحاج علي [illegible])

رقم التوظيف :١٩٦٣٠١٢٢١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama	: Nailatuz Zakiyah
NIM	: D02214013
Fakultas/Jurusan	: Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address	: mahfudhohroudlotul@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل

الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 2 Januari 2020

Penulis

(Nailatuz Zakiyah)
nama terang dan tanda tangan

التجريد

الكلام احدى من اربع نواحى مهارة اللغة. مهارة الكلام هو القدرة ليلفظ النطق أو الكلمة ليعبر الفقرة أو الرءئ أو الاشتهاء على المخاطب. في الحقيقة، يغرض مهارة الكلام ليدرس الطالبات أن يواصل جيدا أو صحيحا بالغة التي يدرسه.

و في هذا البحث، اردت الباحثة لمعرفة تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام. و أما النوع البحث استخدامها الباحثة هي الطريقة الكمية (*Kuantitatif*)، على طريقة الجمع البيانات: الملاحظة (*Observasi*) والاختبار (*Tes*) والمقابلة (*Wawancara*) والوثائق (*Dokumentasi*).

ونعرف من هذا البحث أن وجود فعالية في تطبيق اللعبة اللغوية تمثيل / Act Out لترقية مهارة الكتابة بدلالة على حساب النتائج في الفصل السابع أ بدلالة الخلاصة عن البحث القديم بأن نتيجة (٧،٩-) T Hitung أكبر من T Tabel (١،٧١٧- و ٢،٥٠٨-) وهذا يدل على مردود الفرضية الصفرية وقبول الفرضية البدلية وبين متغير x ومتغير y فيها.

مفتاح الرموز : التحواللغوى في كلام المعلم و مهارة الكلام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Berbicara/Kalam adalah salah satu keterampilan dalam berbahasa arab. Berbicara/Kalam adalah kemampuan melafadzkan/mengungkapkan gambaran pikiran atau pendapat kepada lawan bicara.

Dalam penelitian ini, peneliti ingin mengetahui Pengaruh Alih Kode tuturan Guru untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Siswa Kelas VIII M MTs. Mamba'us Sholilin. Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian kuantitatif. Adapun instrumen penelitian yang digunakan adalah: 1) Observasi, 2) Tes, 3) Wawancara, dan 4) Dokumentasi.

Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa adanya efektifitas dalam pembelajaran bahasa Arab dengan menggunakan alih kode untuk meningkatkan keterampilan menulis berdasarkan dari hasil analisis dengan menggunakan rumus T-Test yang menunjukkan bahwa T-hitung (-7,9) lebih besar dari pada T-tabel (-1,717 & -2,508). Maka H0 ditolak dan Ha diterima.

Kata kunci : Alih kode; Kemampuan Berbicara

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحتويات

صفحة الموضوع ..... أ

توصية المشرف ..... ب

التصديق ..... ج

الشعار ..... د

الإهداء ..... هـ

كلمة الشكر والتقدير ..... و

التجريد ..... ح

المحتويات ..... ي

اللوحات ..... م

الباب الأول : مقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. قضايا البحث ٥

ت. أهداف البحث ٥

ث. أهمية البحث ٥

ج. مجال البحث وحدوده ٦

ح. توضيح بعض المصطلحات ٦

خ. الدراسات السابقة ٨

د. هيكل البحث ١٠

الباب الثاني : الدراسة النظرية ١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الأول : مفهوم التحول اللغوى وأسبابه و نظامه..... ١٢

أ. تعريف التحول اللغوى..... ١٢

ب. أسباب التحول اللغوى ١٤

ت. نظام التحول اللغوى ١٨

الفصل الثاني : مفهوم مهارة الكلام وأهدافه وأهميته ٢٠

أ. تعريف مهارة الكلام ٢٠

ب. أهداف تعليم مهارة الكلام ٢٢

ت. أهمية تعليم مهارة الكلام..... ٢٤

ج. خطوات تدريس مهارة الكلام ٢٧

الباب الثالث : طريقة البحث ٢٩

١. طريقة الملاحظة ٢٩

٢. طريقة المقابلة ٣٢

٣. طريقة الوثائق..... ٣٢

٤. طريقة الإختبار ٣٢

٥. بنود البحث..... ٣٣

الباب الرابع : الدراسة الميدانية وتحليل البيانات ٣٦

الفصل الأول : لمحة عن المدرسة المتوسطة منبع الصالحين **٣٦**

أ. وصفية المدرسة ٣٦

ب. النظرة المستقبلة واهداف المدرسة ٣٧

ج. هيكل التنظيمي ٣٨

ه. أحوال الطالبات ٣٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و. أحوال وسائل التعليم ٤٠

الفصل الثاني : يبحث عن عرض البيانات وتحليل البيانات ٤٢

١.عرض البيانات وتحليل البيانات ٤٢

أ. مهارة الكلام للطالبات الفصل الثاني "م" بالمدرسة المتوسطة منبع الصالحين ٤٢

ب. تطبيق التحول اللغوي في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك ٤٩

ج. تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بالمدرسة المتوسطةمنبع الصالحين ٥٧

٢. تحليل البيانات عن التحول اللغوي في كلام المعلم **٦٥**

أ. تحليل كفاءة الكلام لطلاب الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك..... ٦٥

ب. تحليل طبيق التحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بالمدرسة المتوسطة منبع الصالحين ٦٦

ح. تحليل تأثير التحول اللغوي في كلام المعلم علي ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين ٧٤

الباب الخامس : خاتمة البحث **٧٦**

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. نتائج البحث ٧٦
ب. المقترحات ٧٧
المراجع العربية ..... **ن**
المراجع الإندونيسية ..... **ع**

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

المقدمة

أ - خلفية البحث

اهتم الدرس اللساني الحديث منذ أواخر الخمسينات من القرن الماضي اهتماما كبيرا بدراسة العلاقة بين اللغة ومحيطها الإجتماعي الثقافي، وذالك لدور اللغة المهم في المجتمع، لقد كان هذاالإهتمام انطلاقا من المفهوم الجديد للغة التي اعتبرت ظاهرة اجتماعية، ومن هنا كانت أهمية الدراسة الإجتماعية للغة لأنها توضح العلاقة بين اللغة والحياة الإجتماعية وأثر المجتمع في مختلف الظواهر الاجتماعية .

علم اللغة الإجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في الجانب التطبيقي منه، أي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات التطبيقية *Applied Linguistics* ، بالنظر إليي أن معظم موضوعاته تقع في هذاالجانب. وهذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمها ولم تستقل استقلالا تاما إلا في أواخر الخمسينات وبداية الستينات من القرن العشرين [١].

ظهر في الآونة الأخيرة فهم جديد للتنوعات اللغوية ، ويمكن اعتبار اللغة من وجهة نظر اتصالية وكأنها شيفرة. وينطبق هذا القول على التنوعات اللغوية المتصلة بهذه الشفيرة ومن الأمثلة على ذالك ، كا يحدث في جاوى فالطفل يتعلم اللغة الجاوية من والديه، ويتعلم

---

[١]. محمّد عفيف الدين دمياطي، *محاضر ةعلم اللغة الإجتماعي* (سرابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) ص.١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة العربية من أساتذته في المعهد والمدرسة. و أمام هذا الوضع، يجد الطفل نفسه مجبرا على استعمال اللغة العربية في الدوائر الذي يوجب ان يستعمل اللغة العربية في المعهد ويستعملها عند التحدث مع المدبرات أيضا ، و يستعمل اللغة الجاوية عند التحدث مع الأصدقاء والزملاء. وهذا الوضع في أغلب الأحوال يؤدي إلى حدوث ظاهرة التحول اللغوي. ويقصد بالتحول اللغوي *Code Switching* هو ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة، ويستعمل عبارة أو الجملة أو أكثر بلغة أو بلهجةأخرى.[٢]

علم اللغة الاجتماعي با لمقارنة مع علوم الأخرى مثل علم الاقتصاد، وعلم الإجتماع، وعلم اللغة الاجتماعي بالنظر إلى اسمه علم اللغة الإجتماعي يتكون من علم الاجتماع و علم اللغة، وعلم اللغة الإجتماعي هو دراسة اللغة المرتبطة بحالة المجتمع.

التحول اللغوي هو أن يتحول المتكلم من لغة إلى لغة أخرى أثناء محادثة واحدةو مقام واحد. و يختلف التحول عن التدخل من حيث أن الأول شعوري والثاني لا شعوري ولا إرادي. كما يختلفان في الطبعة: فالتحول يظهر على شكل جمل طويلة في اللغة الثانية ثم في اللغة الأولى ثم في اللغة الثانية إلخ. ويختلف التحول عن الإختيار اللغوى. فالأول نتيجة للثاني. عندما يختار المتكلم اللغة الأولى ليتكلم بها، تبدأ المحادثة. وبين الحين والآخر يراجع المتكلم قراره. هل أستمر مع اللغة الأولى، أم أتحول إلى اللغة الثانية؟ إذا قرر الإستمرار مع اللغة الأول، لا يحدث التحول. وإذا قرر العدول عن اللغة الأول إلى اللغة الثانية، يحدث

---

[٢]. محمد عفيف الدين دمياطي، *محاضر تعلم اللغة الإجتماعي* (سرابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) ص.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التحول. وهكذا فالتحول والإختيار عمليتان مختلفتان ولكنهما في الوقت ذاته عمليتان مرتبطان، فلا تحول من غير اختيار.

ويثير التحول اللغوي في نفوس أحادي اللغة ردود فعل مختلفة أكثرها سلبي. بل يثير ردودا مماثلة لدى ثنائي اللغة الذين يكثرون من التحول.[٣] يمكن ان تحدث الظواهر الثنائي اللغة في أي مكان كان الشخص، يمكن للشخص أن ينطق بلغتين عند طفولية أو في مرحلة البلوغ. حيث إن الظواهر يوجدون في البيئة العائلية، و البيئة المدرسية، والبيئة القروية، أو في أي مكان آخر.

ظاهرة الثنائية اللغوية يمكن أن تحدث في أي مكان يكون شخص، يمكن للشخص أن ينطق بلغتين عند الطفولية أو في مرحلة البلوغ. حيث إن تلك الظواهر توجد في البيئة العائلية، والبيئة المدرسية، والبيئة القروية، أو في أي مكان آخر.

ووقعت تلك الظواهر في بيئة المدرسة منبع الصالحين خصوصا عند عملية التعليم وتعلم للغة العربية في الفصل، المعلم كناطق ثنائي اللغة قد يقول بالتحول اللغوي لإستخدام المواصلات. يمكن ان يتم تشغيل اختيار التحول اللغوي بواسطة عدة أشياء، منها المخاطب،و موضوع المحادثة،و البيئة،و الميدان، و غير ذالك

لقد ارتقى تعليم اللغة الأجنبية في العصر الحديث، مثل اللغة الإنجليزية و اللغة العربية و اللغة الصينية و غيرها. تطور تعليم اللغة الأجنبية تطورا قويا في إندونيسيا لا سيما اللغة العربية. اللغة العربية من إحدى اللغات الأجنبية في المدرسة أو المعاهد أو الجامعات

---

[٣]. حمد عفيف الدين دمياطي، *محاضر تعلم اللغة الإجتماعي* (سرابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) ص.٩٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإسلامية الحكومية كانت أو الأهلية. تعليم اللغة العربية منهم لأن يكتسب القدرة على استخدام اللغة العربية استعمالا ناجحا و يزيد الكفاءة بالمهارت اللغوية.

اللغة هي آلة الإتصال لإلقاء الأفكار و الشعور، من الحقيقة أو الخيال[٤]. وظيفة اللغة هي للمواصلة[٥]. بتعليم اللغة لا نعلم اللغة ذاتها وإنما نعلم معها الثقافة. كما قال نابابن (Sosiolinguistik, ١٩٩٣ : ٣٨) كانت اللغة لها اربع وظائف منها الوظيفة الثقافية و الوظيفة الإجتماعية و الوظيفة الشخصية و الوظيفة التربوية. اللغة هي آلة الإتصال لها رموز صوتية من الكلام، وكل الصوت يملك المعنى.[٦] وكذلك اللغة غير محلول من حياة الإنسان. ثلاثة عناصر في اللغة هي المتكلم، الإعلام وآلة الإتصال.[٧] هو عملية تبادل الإعلام بين الشخص تنتظم بنظام الرموز والعلامة أو السلوك العام.[٨]

وكما عرفنا أن كثيرا من تعليم اللغة العربية في إندونيسيا يعلم معلمها باللغة الإندونيسية ومنها في المدرسة المتوسطة منبع الصالحين ولكن قد يكون المعلم يعلمها باللغة العربية ليدرّب كلام طالباته، لا سيما لإفتتاح الدرس منذ السلام أو التحيات، ويستمر بأمر فتح الكتاب وغير ذلك،لأن الكلام يحتاج الى عادة الإستماع، ووقع التحول اللغوى في كلام المعلم ليقضيها.

---

[٤] ترجم من :
Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar* (Jakarta: PT Rineka Cipta,١٩٩٥ص. ٢٢

[٥] ترجم من :
Nababan, *Sosiolinguistik suatu pengantar* (Cet. IV; Jakarta: PT Gramedia,١٩٩٣)ص. ٣٨

[٦]. ترجم من :
https://risanputtra.wordpress.com/٢٠١٣/١٠/٠٩/pengertian-bahasa-aspek-dan-fungsinya/

[٧]. نفس المرجع، Abdul Chaer dan Leonie Agustina ص. ٢٣

[٨]. نفس المرجع، ص. ٢٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- القضايا في البحث

١. كيف مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك؟

٢. كيف تطبيق التحول اللغوي فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك؟

٣. كيف تأثير التحول اللغوي فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك؟

ت. أهداف البحث

١. لمعرفة مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

٢. لمعرفة تطبيق التحول اللغوي فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

٣. لمعرفة تأثير التحول اللغوي فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

ث – أهمية البحث

في هذا البحث منافع كما يلي:

١ – للمدرس

لزيادة العلم والابتكار عندما يعلم درس اللغة العربية خاصة في مهارة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢ – للطالبات

(أ) أن يسهل تعلم اللغة العربية.

(ب) ممارسة و ترقية في مهارة الكلام.

٣ – للباحث

لمعرفة العلم الذي لم يعرف قبل أن يفعل هذا البحث.

ج – مجال البحث وحدوده

١ – حدود الموضوع

حددت الباحثة موضوع البحث " تأثير التحول اللغوى فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك ".

٢ – حدود المكان

تنفيذ الباحثة هذه البحث لدى طالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

٣ – حدود الزمان

في السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩ م في المستوي الثاني.

ح – توضيح بعض المصطلحات

ترى الباحثة أن توضيح بعض المصطلحات التي تتعلق بهذا العنوان مهم، وهي كما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تأثير : مصدر من اثر – يؤثر – تأثير: ترك فى الشىء اثر، اى أعطاء اثر الشىء الى شىء اخر[٩].

التحول اللغوى : هو أن يتحول المتكم من لغة إلى لغة أخرى أثناء محادثة واحدة ومقام واحد. ويختلف التحول عن التدخل من حيث أن الأول شعوري والثاني لا شعوري لاإرادي. كما يختلفان في الطبعة : فالتحول يظهر على شكل جمل طويلة في اللغة الثانية ثم في اللغة الأولى ثم في اللغة لثانية.[١٠]

كلام المعلم : الكلام هو القول فيه فائدة، والمعلم هو من يعلّم الطالبات في المدرسة.

ترقية : مصدر من كلمة رقي – يرقي أي رفعه و صعده.[١١]

وأما ترقية في هذا البحث هي ترقية في مهارة الكلام.

مهارة الكلام : المهارة مصدر من مهر – يمهر – مهارة[١٢]، والمراد بها كفاءة الشخص عن الشىء. والكلام هو القول فيه فائدة. ومهارة الكلام هي الطالبات يستطيعون أن يعبروا الكلمات لتعبير الأفكار من الرءيا والرغبات أو الأشعار على

---

[٩]. لويس معلوف، المنجد فى اللغة الطبيعة الثلاثون، (بيروت: جميع الحقوق محفوظة، ١٩٨٩)، ص ٣٥

[١٠]

[١١]. لويس معلوف، المنجد فى اللغة، المراجع السابقة، ص ٥٢٥

[١٢]. محمود يونس، قاموس عربي اندونيسي، (جاكارتا: فت وذرية،١٩٨٩)، ص٤٣١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المخاطب.[١٣]

لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك :

خ – الدراسات السابقة

وقد وجدت الباحثة الدراسات السابقة المتعلقة هذا البحث منها :

١ دراسة ستي نور جنة[١٤] : تحليل تحويل الشفرة واختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطالبات شعبة اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل

أهداف الدراسة : هذا البحث يدل على كيف تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم لتنمية تدريس مهارة الكلام وهل وجد ترقية الكلام في تأثير التحول اللغوى

منهج الدراسة : الطريقة الكيفية

أهم نتائج الدراسة: يجد نوع تحويل الشفرة واختلاط الشفرة واسبابها في تعليم مهارة الكلام.

٢ دراسة فطمة فطرشة فؤيدة[١٥]: تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية في كتابة طالبات فصل الثاني من المدرسة الثانوية الحكومية سيدوارجو.

أهداف الدراسة : لمعرفة اشكال و انواع تخليط الشفرة

---

[١٣] ترجم من
Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset,٢٠١١), hal١٣٥

[١٤]. ستي نور جنة, تحليل تحويل الشفرة واخطلاط الشفرة في تعليم اللغة العربية ، بحث غير منشور، كلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ٢٠١٥م.

[١٥]. فطمة فطرشة فؤيدة, تخليط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية في كتابة طلاب فصل الثاني من المدرسة الثانوية الحكومية سيدوارجو في تعليم اللغة العربية ، بحث غير منشور، كلية الآدب والأنسانية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ٢٠١٨م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

منهج الدراسة : الطريقة الكيفية

أهم نتائج الدراسة: يجد اشكال و انواع تخليط الشفرة في كتابة طالبات

٣ دراسة أمي خير النساء[١٦]: تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بم عهد منبع الصا لحين جرسيك.

أهداف الدراسة : لمعرفة انواع و اسباب تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصا لحين جرسيك.

منهج الدراسة : الطريقة الكيفية

أهم نتائج الدراسة: يجد انواع و اسباب تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصا لحين جرسيك.

في هذا البحث يبحث عن تأثير التحول اللغوي في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام. البحث العلمي بالموضوع " الالتحول اللغوي في كلام المعلم لتنمية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك " ونتائج هذا البحث يدل على كيف تأثير الالتحول اللغوي في كلام المعلم لتنمية تدريس مهارة الكلام وهل وجد ترقية الكلام في تأثير الالتحول اللغوي

الفرق : في هذا البحث يبحث عن ترقية مهارة الكلام باستخدام الالتحول اللغوي في كلام المعلم كيف تأثيرها.

---

[١٦]. أمي خير النساء، تحويل الشفرة في المحادثة اليومية لطالبات مرحلة الصفية بمعهد منبع الصا لحين جرسيك في تعليم اللغة العربية ، بحث غير منشور، كلية الآدب والأنسانية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ٢٠١٨م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- هيكل البحث

تسهيلا في إطلاع هذا بحث العلمي، رتّبت الباحثة فيها إلى خمسة أبواب بالخطوات التالية :

الباب الأول : يتضمّن هذا الباب على المقدمة وهي تحتوي على : خلفية البحث و قضايا البحث و اهداف البحث و أهمية البحث و مجال البحث وحدوده و توضيح بعض المصطلحات و الدراسات السابقة و هيكل البحث.

الباب الثاني : يتضمّن هذا الباب على الدراسة النظرية و هي تحتوى على : الدراسات عن التحول اللغوي والدراسة عن مهارة الكلام :

الفصل الأول : تعريف التحول اللغوى و اسباب التحول اللغوى و انواع التحول اللغوى.

الفصل الثاني : تعريف مهارة الكلام و أهداف تعليم مهارة الكلام و أهمية تدريس مهارة الكلام و خطوات تدريس مهارة الكلام

الباب الثالث : يتضمن هذا الباب على طريقة البحث و هي تحتوي على : نوع البحث و خطوات البحث و مجتمع البحث وعينته و طريقة جمع البينات و بنود البحث و تحليل البينات.

الباب الرابع : يتضمن هذا الباب على الدراسة الميدانية وهي تحتوي على : تطبيق التحول اللغوى في كلام المعلم على مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس : يتضمن هذا الباب على خاتمة البحث وهي تحتوى على : نتائج البحث و الا قتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الدراسة النظرية

ا . مفهوم التحول اللغوى

١ – تعريف التحول اللغوى

التحول اللغوى هو أن يتحول المتكم من لغة إلى لغة أخرى أثناء محادثة واحدة ومقام واحد. ويختلف التحول عن التدخل من حيث أن الأول شعوري والثاني لا شعوري لاإرادي. كما يختلفان في الطبعة : فالتحول يظهر على شكل جمل طويلة في اللغة الثانية ثم في اللغة الأولى ثم في اللغة لثانية إلخ. أما التدخل فيظهر على المستويات الصوتية أو النحوية أو المفرداتية أو الدلالية . وهناك اختلاف في الوضوح: فالتحول ظاهر باد للعيان، أما التدخل فقد يكون دقيقا خفيا لا يكتشفة سوى الباحث المتعمق. وهناك اختلاف في الدور. فالتحول له دور وهدف، أما التدخل فلأنه غير شعوري فلا هدف له. وهناك اختلاف في النتيجة : فالتحول كما ذكرنا قد يكن مرغوبا فيه، أما التدخل فهو تلوين غير مرغوب فيه تقوم به لغة في أخرى. وهناك اختلاف في أطراف التعامل اللغوي. فالتحول يستدعي وجود متكلم ومستمع، أما التدحل فقد يحدث في الكلام، أي دون وجود طرف تحاوري ثان. وهناك اختلاف في الثنائية اللغوية: فالتحول يستدعي وجود متكلم يعرف اللغة الأول واللغة الثانية ومستمع يعرف اللغة الأول و اللغة الثانية أيضا، أما التدجل فلا يستدعي أن يعرف المستمع لغتين بل يستلزم أن يعرف المتكلم لغتين.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويختلف التحول عن الاختيار اللغوي. فالأول نتيجة للثاني. عندما يختار المتكلم اللغة الأول ليتكلم بها، تبدأ المحادثة. وبين الحين والآخر يراجع المتكلم قراره. هل أستمر مع اللغة الأول، أم أتحول إلى اللغة ألثانية ؟ إذا قرر الاستمرار مع اللغة الأول، لايحدث التحول. وإذا قرر العدول عن اللغة الأول إلى اللغة الثانية، يحدث التحول. وهكذا فالتحول والاختيار عملتان مختلفتان ولكنهما في الوقت ذاته عملتان مرتبطتان، فلا تحول من غبر اختيار.

ويثير التحول اللغوي في نفوس أحادي اللغة ردود فعل مختلفة أكثرها سبلي. بل ويثير ردودا مماثلة لدى ثنائي اللغة الذين يكثرون من التحول. ومن هذه الردود ما يلي: [١٧]

١. التحول ناتج عن كسل المتكلم.
٢. التحول تدمير للغة الأول واللغة الثانية.
٣. التحول خطر على الاتصال اللغوي.
٤. التحول إهنة للمستمع أحادي اللغوي.
٥. المتحول، الشخص الذي يحول من لغة إلى أخرى، سخص لا لغة له، إنه لا لغوي (Nonlingual)
٦. المتحول ضعيف في اللغتين، إنه نصف لغوي (Semilingual)
٧. التحول يجعل اللغة (سلطة) لفظية عجيبة.

ولكن هناك من يداف عن التحول من ثنائيي اللغة. وتأتي هذه الدفاعات على شكل التبريرات الآتية.

---

[١٧]. محمّد علي الخولي، *الحياة مع اللغتين*، ص. ١٢٠-١٢١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) يساعد التحول على الاتصال.

(٢) يحق أهداف متعددة.

(٣) لا مفرّ منه في المجتمعات ثنائية اللغة.

ب- أسباب تحويل اللغة:

إذا كان الحتول كما ذكرنا عملية شعورية إرادية، فإنهه يخظع للسؤال التالي: ما أسبابه أو دوافعه؟ لماذ يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى؟ وماذا يحقق من هذا التحول؟ هناك أسباب عديد للتحول تختلف من حالة إلى أخرى. من هذه الأسباب ما يلي:

١ -التأثير

هناك من يتحول ليؤثر في سامعيه. وكأنه يقول لهم : انظروا كم أنا طليق ماهر في اللغة الثانية وفي اللغة الأولى، إنني اعرف لغتين بطلاقة، لاتظنوا أنني أعرف اللغة الأولى فقط أو اللغة الثانية فقط، أنا أعرف لغتين مغرفة ممتازة.

٢ -الحاجة

أحيانا يحدث التحول بنية بريئة سليمة، بقصد التباهي والتفاخر بمعرفة اللغة الثانية. يتكلم المرء مستخدما اللغة الأولى، وفجأة يحتاخ كلمة أو مصطلحا أو جملة من اللغة الثانية، فيضطر إلى التحول إلى اللغة الثانية حتى يعود إلى اللغة الأولى ويبقى معها ما وسعه ذلك.

٣ -الاستمرارية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أحيانا يحدث التحول لسبب ما. فيتحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مثلا. ولكن بما أنه قد تحول إلى اللغة الثانية وانتهى الأمر إلى أنه صار مع اللغة الثانية، فهناك ميل محتمل إلى الاستمرار مع اللغة الثانية، لأن الؤجوع إلى اللغة الأولى قد يشكل إعياء لدى المتكلم أو المستمع، وخاصة إذا لاحظ المتكلم أن المستمع لا يجيذ كثرة التحول.

٤ –الاقتباس

قد يحدث التحول لأن المتكلم يريد اقتباس مثل أو بيث شعر أو قول مأثور أو حكمة من لغة أخرى. وهذا التحول، كما هو واضح، آنيّ طارئ.

٥ –تحديد المخاطب

قد يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى إذاكان إلى جماعة. ويقتصد بهذا التحول توجية الكلام إلى شخص ما في الجماعة أو مجمعة من الأشخاص باللغة التي هي لغتهم الأولى.

٦ –الانتماء

قد يتحول شخص من للغة الأولى إلى اللغة الثانية ليعطي إشارة إلى الستمع أن اللغة الثانية هي لغتهم الأم وأنهما ينتميان إلى إصل واحد و لغة واحدة وأقلية واحدة. لنفرض أن أمريكيا من أصل عربي يتكلم مع أمركي من أصل عربي بالإنجليزية. فإذا تحول أحدهما إلى العربية، فإن الإشارة الضمنية هنا قد تكون: لاتنس أننا من أصل واحد،ياصدقي

٧ –انفعال معين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إذا اعتاد شخص أن يتكلم مع آخر بلغة ما، وفجأة وعلى غير العادة تحول إلى لغة أخرى،فالأغلب أن مردّ هذا هو نقل إشارة الانفال أو الغضب أو الضيق. مثال يتحول إلى اللغة الثانبة وكأنه يقول لهم: انتهى المزاح، وأنا الآن أكلمكم جادّا غير هازل، وأنا على وشك الغضب الشديد إذا لزم الامر.

٨ –السرية

يتكلم سخص مع آخر باللغة الأولى. وفجأة يقترب منه ويهمس في أذنه باللغة الثانية أو تحول الى اللغة الثانية دون همس احينا. وكأن التحول معناه ما يلي: اسمع، ما سأقوله لك أمر سرّي، وقد خصصتك به لأني أثوق بك، فلا تذو اأمر.

٩ –الإقصاء

يتكلم شخص مع جماعة مستخدما اللغة الأولى وأثناء الحديث، أردا أن يقول لواحد من الجامعة دون سواه، أو لجز من الجامعة دون الجزء الآخر. هنا قد يتحول إلى لغة معروفة لدى فئة وغير معروفة لدى فئة أخرى. إذا التحول هنا الغرض منه إقصاء جماعة من المستمعين وقصر التفاهم على جماعة أخرى. وبالطبع إن هذا الإقتصاء يثيرحساسيات اجتماعيهير مقبول في العادة، إلاّ أنه مع ذلك يحدث احيانا.

١٠ – توسيع المسافة الا جتمعاية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتكلم سخص بلغة ما مع شخص آخر. ثم يفتن المتكلم أن استخدام هذه اللغة قد يعطي لدى المستمع انطباعا بأن المسافعة بينهما قريبة. لذا يتحول إلى لغة ثانية وكأنه يقول لمحادثة: اذكرك بالمسفعة التي بيننا، فلا تقترب أكثر مما ينبغي، هناك حدود وهناك مسافة.

١١ - **التوكيد**

قد يتحول المتكلم من اللغة الأولى الى اللغة الثانية لمجرد توكيد الجملة. أي يقول المعنى الواحد بلغتين بدلا من أن يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها. الغية فقط هي لفة النظر إلى أهمية الفكرة .[١٨]

١٢ - المتكلم

المتكلم يتحول اللغوى الى المخاطب أو السامع لأن تربح.

١٣ - المخاطب أو السامع

المخاطب أو السامع يسبب تحويل اللغة. مثلا، المتكلم يوازن اللغة المخاطب أو السامع.

١٤ - يغيير الحال لحضور رجل ثالث

لحضور رجل ثالث لا يعريف لغتنا. مثلا، مُحَّد يتكلم إلى عليّ با للغة "أ" ثمّ يآتى اسماعيل وهو لايفهم باللغة "أ"، فتكلم مُحَّد مع عليّ باللغة "ب" فعلم اسماعيل بلغتهما.

---

[١٨] مُحَّد علي الخولي، *الحياة مع اللغتين* (عمان: دار الفلاح،١٩٩٧)، ص. ١١٨-١١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٥ – تغيير الحال من شكل رسمي إلى شكل غير رسمي وعكسه

تغيير الحال من شكل رسمي إلى شكل غير رسمي وعكسه مثلا، قبل أن يبدأ تعليم اللغة العربية يتكلم مُحَمَّد باستخدام شكل غير رسمي يعنى اللغة الإندونسيا مع صاحبه، وفي فصل تعليم اللغة العربية بتكلم مُحَمَّد بااستخدام شكل رسمي يعنى اللغة العربية.

١٦ – تغيير موضوع الكلام ومادته[١٩]

تغيير موضوع الكلام ومادته مثلا، الشحصين يتكلمان بااستخدام اللغة العربية عن تعليم اللغة العربية ويتحول اللغوى بالستخدام اللغة الجاوية حتى يبحث عن الرحلة.

ث– نظام التحول

والتحول قد يتم حدود الجملة أو خارج حدودها. و يمكن أن ندعو الأول تحولا داخليا خارجيا. ويمكن تلخيص نماذج التحول الداخلي على النحو التالي:[٢٠]

١ –التحول اللغة الداخلي (Alih Kode Intern)

(أ) اللغة الأولى + اللغة الثانية

(ب) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

(ت) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية

---

[١٩] المراجع السابق: ١٤٣ Abdul chaer, Leonie Agustina

[٢٠]. المراجع السابق : محمد عفيف الدين دمياطي، *محاظرة علم*.... ص. ٩٧-٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الحالة (أ)، يحدث التحول مرة واحدة في الجملة الوحدة. في الحالة (ب)، يحدث التحول مرتين: إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى. و في الحالة (ث)، يتكرر التحول ثلاث مرات: إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية.

٢ -التحويل اللغة الخارجي (Alih Kode Ekstern)

التحويل اللغة الخارجي هو تحويل اللغة بين لغات. مثلا، بين اللغة العربية و اللغة الإندونسيا و بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزة. و يمكن تلخيص نماذج التحول الخارجي على انحو التالي:

(أ) اللغة الأولى + اللغة الثانية .....

(ب) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى.....

(ت) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية.....

في الحالة (أ)، حديث التحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية واستمرت الجمل التالية في اللغة الثانية. في الحالة (ب)، حديث التحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، واستمرت الجمل التالية في اللغة الأولى. في الحالة (ت)، حديث التحول من اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، ثم إلى اللغة الثانية، واستمرت الجمل متناوبة بين اللغة الأولى واللغة الثانية.[٢١]

[٢١]. المراجع السابق، ص. ١٢٣-١٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب . مفهوم مهارة الكلام

أ - تعريف مهارة الكلام

الكلام في اصل اللغة عبارة عن : الأصوات المفيدة هو : المعنى القائم بالنفس الذي يعبر عنه بألفاظ، يقال في نفس كلم، وفي اصطلاح النجاة : الجملة المركبة المفيدة.[٢٢] أما التعريف الاصطلاحى للكلام فهو المنطوق الذي يعبر به المتكلم عما في نفسه من هاجسه، أو خاطره، وما يجول بخاطره من مشاعر وإحساسات، وما يزخربه عقله من : رأى أو فكره، وما يريد أن يزود به غيره من معلومات، أو نحو ذلك، في طاقة وانسياب، مع صفحة في التعبير وسلامة في الأداء.[٢٣]

مهارة الكلام هو القدرة ليلفط النطق أو الكلمة ليعبر الفقرة أو الرءئ أو الاشتهاء على المخاطب. في الحقيقة، يغرض مهارة الكلام ليدرس الطالبات أن يواصل جيدا أو صحيحا بالغة التي يدرسه. ولكنه لايكفي إذا لم يعضد بنشاط الأخرى و يقسم هذه النشاط إلى قسمين:

١. التدريب Prakomunikatif

هذه الطريقة هي تربط تدريب الاستماع والكلام، لأنهما معلق. تدريب الاستماع يعرف الكلام يعنى أن يفرق الصوت الذي في الظاهر متساو ولكن متفرق. مثل (س)، (ث), (ش), (د), (ذ), (ك), (ق)

---

[٢٢]. معجم اللغة العربية : المعجم الوسيط : ج ٢, ص. ٨٠٦

[٢٣]. معجم اللغة العربية : المعجم الوسيط : ج ١, ص. ١٦٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) الصناعات التي تستعمل لتدريب

١ -الحفظ على الحوار

هذه الصناعة هي تدريب يلفظ الحوار في أي الحال ولمحل.

٢ -الحوار بالصوّر

المدرّس يدل الصّور المعين ثم يسأل إلى الطالبات ثم يجيب الطالبات عن ذلك الصور.

٣ -الحوار موجّهة

المدرّس يعطى السؤال في اللغة العربية عن الأفلام التي قد شاهد الطالبات.

٤ -التّمثيل السلك

المدرّس يعمل أمام الطالبات مثل : يبتسم، يحق، يجلس، وغير ذلك ثمّ يعطى إليهم السؤال "ماذا أعمل ؟ "ثمّ أجاب الطالبات.

٥ -تطبيق النماذج

هذه الصّناعة أن يكمل الكلمة

٢. الصريح Komunikatif

هذا الصريح يثق الطالبات باعتماد على نفسهم. والمدرّس ينقص مزاولة ليعطي الفرصة إليهم لنشر قدرتهم.

(أ) النشاط في التدريب Komunikatif

١ -الحوار الجماعي

الأدوات التي تحتاج إلى هذه النشاط هي المسجلة الشريطيّةوليسجّل الحوار.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالبات يقسمون على الفرقة، كل الفرقة تتدبر معينا وهم يتكلمون مسلسلون.

٢ -التمثيل

المدرّس يعطي الوجبة التي يمثل الطالبات على حسبهم.

٣ -التطبيق التفسيرات الإجتماعي

يلفظ العبارة التي تستعمل في المحل المعين.

مثل : ما أجمل هذه الصورة وغير ذلك

٤ -الممارسة في المجتمع

الممارسة في المجتمع هي تتكلم مع المتكلّم الأصلي في الخارج أو المكان المعيّن.[٢٤]

ت. أهداف تعليم مهارة الكلام

هناك أهداف عامة لتعليم الكلام يمكن أن تعرض لأهمّها فيما يلى :

١ -أن ينطق المتعلّم أصوات الّلغة العربيّة. وأن يؤدي أنواع انّبر والتّنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية

٢ -أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة

٣ -أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة

٤ -أن يعبّر عن أفكاره مستخدما الصيغ النحوية المناسبة

---

[٢٤] Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset ٢٠١١ hal.١٣٥)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥ -أن يعبّر عن أفكاره مستخدما النظام الصحيح لتركيب الكلمة في العربية خاصة في لغزة الكلام

٦ -أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التّعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية

٧ -أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجة وقدراته، وأن يستخدم هذه الثروة في إتمام عمليات اتصال عصرية.

٨ -أن يستخدم بعض أشكال الثقافة العربية المقبولة والمناسبة لعمره ومستواه الإجتماعي وطبيعة عمله، وأن يكتسب بعض المعلومات الأساسية عن التراث العربي والإسلامي.

٩ -أن يعبر عن نفسه تعبيرا واضحا ومفهوم في مواقف الحديث البسيطة.

١٠ - أن يتمكن من التفكير باللغة العربية والتحدث بها بشكل متصل مترابط لفترات زمنية مقبولة.[٢٥]

وأما أهداف مهارة الكلام عند الأستاذ توفيق سراج في كتابه فهي :

١. ليلفظ عبارة العربية

٢. ليلفظ عبارة المختلفة تشبه عنها

٣. ليختلف عبارة الاطناب والقصيرة

٤. لتلفظ رغبة القلب باستعمال تركيب الكلمة المناسبة بالنحو

[٢٥]. محمد كامل الناقة، *تعليم اللغة للناطقين بلغات أخرى*, (مكة المكرمة: جامعة أم القرى ١٩٨٥), ١٥٧-١٥٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥. ليلفظ ما في الفكر باستعمال نظام الصحيح في ترتيب الكلمة في اللغة العربية

٦. ليستطيع ان يستعمل اللغة العربية في العبارة مثل مؤنث مذكر، فعل وغير ذلك

٧. أن يعتبر العبارة باللغة العربية

٨. ليلفظ العبارة الواضحة

٩. ليستطيع أن يفكّر عن اللغة العربية ويلفظ صحيحا بأي الحال.[٢٦]

ث. أهمية تعليم مهارة الكلام

قال رشدي أحمد طعيمة إن هناك مجموعة من التوجيهات العامة التي قد تسهم في تطوير تدريس مهارة الكلام في العربية كلغة الثانية، ومن أهمها ما يلي:[٢٧]

١ -تدريس الكلام يعني ممارسة الكلام: يقصد بذلك أن يعترض الطالب بالفعل إلى مواقف يتكلم فيها بنفسه لا أن يتكلم غيره عنه. إن الكلام مهارة لايتعلمها الطالب إن تكلم المعلم وظل مستمعا. من هنا تقاس كفاءة المعلم فى حصة الكلام بمقدار صمته وقدرته على توجيه الحديث وليس بكثرة كلامه واستثماره بالحديث.

---

[٢٦]. Taufik Siraj, *Pembelajaran Bahasa Arab MI* (metode aplikatif & inofvatif), (Surabaya: PNM ٢٠١١) hal. ٤٩

[٢٧]. رشدى أحمد طعيمية، *مناهج تدريس اللغة العربية باالتعليم الأساسي*، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٨)، صز ١٥٠-١٦١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢ -أن يعبر الكلاب عن خبرة : يقصد بذلك ألا يكلف الطالبات بالكلام عن شيء ليس لديهم علم به. ينبغي أن يتعلم الطالب أن يكون لديهم شيء يتحدث عنه. ومن العبث أن يكلف الطالب بالكلام في موضوع غير مألوف إذ أن هذا يعطل فهمه. وقد لا يجد في رصيده اللغوي ما يسعفه.

٣ -التدريب على توجيه الانتباه : ليس الكلام نشاطا آليا يردد فيه الطالب عبارات معين وقتما يراد منه الكلام. إن الكلام نشاط عقلي مركب.. إنه يستلزم القدرة على تمييز الأصغوات عند سماعها وعند نطاقها. والقدرة على تعرف التراكب وكيف أن اختلافها يؤدي إلى اختلاف المعنى ... إن الكلام باختصار نشاط ذهني يطلب من الفرد أن يكون واعيا لما صدرعنه حتى لا يصدر منه ما يلام عليه. وقد يما قيل إن عثرات اللسان أفتك من عثرات السان.

٤ -عدم المقاطعة وكثرة التصحيح : من أكثر الأشياء حرجا للمتحدث وإحباطا له أن يقاطع الآخرون. وإذا كان هذا يصدق على المتحدثين في لغاتهم الأولى فهو أكثر صدقا بالنسبة للمتحدثبن في لغات ثانية .. إن لديهم من العجز في اللغة ما يعوقهم عن الاسترسال في الحديث أو إخراجه بشكل متكامل، ولعل مما يزيد في إحساسه بهذا العجز أن يقاطعه المعلم. ويرتبط بهذا أيضا ألا يلح المعلم في تصحيح أخطاء الطالبات.

٥ -مستوى التوقعات : من المعلمين من تزيد توقعاته كما سبق القول عن الإمكانات الحقيقة للطالب، ويستحثه على استيفاء القول ثم يلومه إن لم يكن عند مستوى التوقعات. إن الحقيقة التي ينبغي أن يعرفها معلم العربية كلغة ثانية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أن الأجنبي، خاصة إن تعلم العربية وهو كبير، يندر أن يصل إلى مستوى العرب عند ممارسته مهارة الكلام .. وهذه ظاهرة لا تختص بتعلم العربية وحدها، وإنما تشمل كافة الدارسين للغات الثانية. على المعلم إذن أن يقدر ذلك، وأن يكون واقعيا. وأن يميز بين مستوى الكلام الذي يصدر عن الناطقين بالعربية وذلك الذي يصدر عن الناطقين بلغات أخرى.

٦ -التدريج: ينطبق مبدأ التدرج هنا أيضا إن الكلام، كاقلنا، مهارة مركبة ونشاط عقلي متكامل وتعلّم هذه المهارة لا يحدث بين يوم وليلة، ولا بين عشية وضحاها. إنها عملية تستغرق وقتا وتطلب من الصبر والجهد والحكمة ما ينبغي أن عليها المعلم.

وعليه أن يهيء من مواقف الكلام ما يتناسب مع كل مستوى من مستويات الدراسية كالتالي :

(١) بالنسبة للمستوى الابتدائ : يمكن أن تدور مواقف الكلام حول أسئلة يطرحها المعلم ويجيب عليها الطالبات. ومن خلال هذه الإجابة يتعلم الطالبات كيفية انتقاء الكلمات وبناء الجمل وعرض الأفكار. ويفضل أن يرتب المعلم هذه الأسئلة بالشكل الذي ينتهي بالطالبات إلى بناء موضوع متكامل. ومن الموافق أيضا تكليف الطالبات بالإجابة عن التدريبات الشفهية، وحفظ بعض الحوارات والإجابة الشفوية عن أسئلة مرتبة بنص قرأوه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٢) المستوى المتوسط: يرتفع مستوي المواقف التى يتعلم الطالبات من خلالها مهارة الكلام. من هذه المواقف غلب الدور وإدارة الاجتماعات. والمناقشة الثنائية، ووصف الأحدث التى وقعت للطالبات، وإعادة رواية الأخبار التى سمعوها في التلفاز والإذاعة والأخبار عن محادثة هاتفية جرث أو إلقاء تقرير مبسط وغيرها.

(٣) المستوى المتقدم : وهنا قد يحكي الطالبات قصة أعجبتهم، أو يصفون مظهرا من مظاهر الطبيعة. أو يلقون حوارا في تمثيلية، أو غير ذلك من موافق. المهم في هذا كله أن يراعي المعلم الرصيد اللغوي عند الدارسين وكذلك اهتماماتهم ومدى ما لديهم من خبرة عن موضوع الحديث.

(٤) قيمة الموضوع : تزداد دافعية الطالبات للتعلم كلما كان ما يتعلمون ذا معنى عندهم، وذا قيمة في حياتهم. وينبغي أن يحسن المعلم اختيار الموضوعات التي يتحدث الطالبات فيها خاصة في المستوى المتقدم، حيث الفرصة متاحة للتعبير الحر. فينبغي أن يكون الموضوع ذاقيمة، وأن يكون واضحا ومحددا. ويفضل أن يطرح على الطالبات في كل مرة موضوعان أو أكثر حتى تكون حرية الاحتيار متاحة لهم، فيتكلمون عما يغرفون.[٢٨]

ج. خطوات تدريس مهارة الكلام

الخطوات التي يمكن استخدام الأساتيذ في تدريس مهارة الكلام :

١ لحلمبتدئين

[٢٨]. رشدي طعيمة، *الأسس العامة لمناهج تعليم اللغة العربية*، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ص. ١٦٠-١٦٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) بدأ المعلم لتدريب الكلام بإعطاع الأسئلة الذي يجب أن يكون الإجابة لطالبات.

(ب) في وقت نفس طلب من الطالبات لتعلّم. نطق الكلمة وتركيب الجمل وتعبير عن الأفكار

(ت) يركّب المعلّم الأسئلة الذي قد أجابها الطالبات حتّى تكون موضوعا كميل

(ث) يطلب المعلم الطالبات لإجابة تدريب الشفوية وخفظ المحادثة أو إجابة الأسئلة المتعلقة بمضمون النصّ التي قد قرأها الطالبات

٢ -للمتوسط

(أ) تعلم الكلام عن طريقة لعبة الدور

(ب) مناقشة عن الموضوع المعيّن

(ت) يحكي عن الأحداث التي يمر بها الطالبات

(ث) يحكي عن المعلومات التي يسمعها من التلفزيون أو غيرها

٣ -المتقدمين

(أ) احتيار المعلم الموضوع لممارسة الكلام

(ب) الموضوع المختار يجب أن يكون ممتعا متعلقا بحياة الطالبات

(ت) يجب أن يكون الموضوع واضحا ومحدودا

(ث) دعا الطالبات لاختيار الموضوعين أو أكثر في اختيار الموضوع المحادثة عما يعرفونه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

طريقة البحث

طريقة البحث هي طريقة علمية للحصول على البيانات بغرض اكتشافها وتطويرها وتثبيتها، ومعرفة معينة حتى تستطيع أن تستخدم للفهم وإخرج المشكلة.[٢٩] وطريقة البحث هي الطريقة التي استخدمها الباحثة في تحليل بحثها.[٣٠] إذ ينبعي للباحثة أن تعين مصادر الحقائق التي تأخذ منها للحصول على الحقائق التي تقصد إليها في هذا البحث العلمي.

أ. نوع البحث

كما عرفنا أنّ طريقة البحث تنقسم إلى قسمين هما الطريقة الكيفيّة (kualitatif) والطريقة الكمّية (kuantitatif).[٣١] طريقة البحث التي تستخدمتها الباحثة وهي "الطريقة الكمّيّة (kuantitatif)" وهي العملية في نيل المعرفة باستعمال البيانات أو الرقم آلة في إيجاد البيان عن الشيئ المنشود، أما صفة هذا البحث الكمي فهي بطريقة التأثيرة. والهدف من هذه الصفة لمعرفة تأثير التحول اللغوي في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني بالمدرسة المتوسطة منبع الصالحين. ونعرف عن قوة الفعالية وتستعمل فيها مقياس التأثير باستعمال تحليل البيانات الاخصائية.

---

[٢٩] Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, dan R&D, (Bandung: Alfabeta,* ٢٠١٢*) ص.* ٦

[٣٠] Suharsimi Arikunto, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Bulan Bintang, ١٩٩٦) ص. ٢٤٠

[٣١] Sugiyono, *Statistika untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٠) cetakan ke- ١٧, ص. ٢٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما المتغير قي هذا البحث نوعان وهما متغيرمستقل هو المتغير الّذي يؤثّر المتغير المعلّق ويسمّي بمتغير "X" والمتغير الثاني وهو المتغيرالمعلّق ويسمّي بمتغير "Y" المتغير المستقبل في هذا البحث هو التحول اللغوي في كلام المعلم، والمتعير المعلّق هو مهارة الطالبات في الكلام العربية.

أما فروض البحث هي إجابة مقيّدة على مسئلة البحث ومقررة بالبيانات المجموعة، قال سوهارسيمي أريكنطا: إنّ فرضية البحث نوعان وهي الفرضية البدلية (Ha) والفرضية الصفرية (Ho)،[٣٢] وهما كما يلي:

١ -الفرضية البدلية (Ha)

دلّت الفرضيّة أنّ فيها علاقة بين متغير مستقل أو "Variabel X" كان في هذا البحث يعني تحول اللغوى في كلام المعلم ومتغير مقيد أو "Variabel Y" الذي في هذا البحث يعني مهارة الطالبات في الكلام العربية، والفرضية البدلية لهذا البحث هي وجود تأثير تحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الصف الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

٢ -والفرضية الصفرية (Ho)

دلت الفرضية أن ليس فيها علاقة بين متغير مستقل أو "Variabel X" ومتغير مقيد أو "Variabel Y". وفرضية الصفرية لهذا البحث هي دلت على عدم تأثير تحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الصف الثاني بمدرسة منبع الصالحين

---

[٣٢]. ٧٣. ص (Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*,(Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المتوسطة كرسيك.

ب. مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو ولاية التعميم التي تتكون من الكائن والموضوع لدي جودة و طبيعة تعئين على الباحثة لدرس ثم بنتيجة.[٣٣] في هذا البحث، مجتمع البحث الذي استخدمت الباحثة هو جميع طالبات الصف الثاني بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

عينة البحث هي بعض من مجتمع البحث الذي يكون نائبا منه.[٣٤] وأما عينة البحث في هذا البحث فهي جمع طالبات الصف الثاني بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك ، وهي ٣٨ طالبا. فطريقة تحديد العينة التي استعمالها الباحثة هي عينة الأهداف (Purposive Sample)، ويتم هذا الأسلوب بسبب بعض الإعتبارات على سبيل المثال قصور الوقت والجهد والمال. لذلك لايمكن أن يأخد عينة كبيرة.

ج. طريقة جمع البيانات

استخدمت الباحثة الطرائق المتعددة لجمع البيانات في هذا البحث العلمي، وهي:

١. طريقة الملاحظة (Observasi)

وهي وسيلة في اكتساب الخبرات المعلومات من خلال ما تشاهد أو تسمع عنه.[٣٥] وهي طريقة مشاهدة الأنشطة با لمباشرة أو غير المباشرة. والملاحظة المستخدمة لهذا البحث هي الملاحظة المباشرة. واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لجمع البيانات عن المعلم والطالبات

---

٣٣. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, dan R&D, (Bandung: Alfabeta,* ٢٠١٢) *ص.* ٨٠

٣٤. Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*,(Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٦) ص. ١٣٩

٣٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأحوال المدرسة، أن الباحثة ملاحظة معلم اللغة العربية في الصف حينما عملية التعليم اللغة العربية. ولجمع البيانات طالبات حينما التحول اللغوي في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام في الصف الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

٢. طريقة المقابلة (Wawancara)

وهي محاورة بين السائل والمجيب شفويا للحصول على المعلومات من المجيب. أو بالمراد الآخر هي عملية الاسئلة والإجابة باللسان. واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لجميع البيانات وتكملها. اكتسب الباحثة البيانات بوسيلة المحاورة شفويا مع المعلم والطالبات من قدرة الكلام والمشكلات الموجودة وحلّها.

٣. طريقة الوثائق (Dokumentasi)

وهي طريقة جمع البيانات ومصدرها مكتوبة من الكتاب والمجلات والحكايات وغيرها. إستخدمت الباحثة هذه الطريقة بالوثائق المكتوبة وغير المكتوبة، والوثائق المكتوبة مثل هيكال التنظيمي وأحوال المدرسين وأحوال الطالبين وأحوال الموظفين وغيرها. والوثائق غير المكتوبة مثل وثائق الفيديو و الصورة في علمية التعليم.

٤. طريقة الإختبار (Tes)

وهو مجموعة من الأسئلة أو مجموعة من الأسئلة أو التمرينات تقدم بهدف الحصول على استجابات كمية فرد أو مجموعة أفراد. استخدمت الباحثة هذه الطريقة لنيل الحقائق والمعلومات عن وجود تأثير تحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لطالبات الصف الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك. أو لإجابة مسألة الثانية و الثالثة في قضية البحث مهارة الكلام و التحول اللغوى لترقية مهارة الكلام لطالبات الصف الثاني "م"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

٥. بنود البحث

بنود البحث هو لآلة أو الأدواة استخدمت الباحثة لنيل الحقائق العلمية التي يدعم عملية البحث. واستعملت الباحثة البنود الآتية:

١ صفحة الملاحظة، لمعرفة أنشطة ورغبة الطالبات بتدريس اللغة العربية وايجابية الطالبات في عملية التعليم تحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الصف الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

٢ والوثائق المكتوبة وغير المكتوبة، للوصول إلى البيانالت والمعلومات عن المدرسة المتوسطة منبع الصالحين، مثل تاريخ المدرسة، رؤية ورسالة المدرسة، حالة المدرسين والمدرسات، حالة الطالبات. ولمعرفة أنشطة والطالبات في عملية التعليم تحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لطالبات الصف الثاني "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

في هذا البحث قدمت الباحثة الطريقة الكمّية. وأمّا الرمز الذي تستعمله الباحثة فهو :

(أ) رمز المقارنة *(T-test)*

وأما رمز المقارنة "Test t" للعينتين الصغيرتين وإرتباط بينهما، فيستعمل صيغة فيما يلى:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيان.[٣٦]

t. = المقارنة

M_D =المتوسطة (*Mean*) من متغير X (الفرقة التجريبية) والحصول على الصيغة:

$\sum D$ = عدد مختلفة من متغير x (الفرقة التجريبية) ومن متغير Y (الفرقة المراقبة)

N = جملة البيانات

SE_{M_D} = الإنحراف المعياري من متغير x (الفرقة التجريبية) ومن متغير Y (الفرقة المراقبة) والحصول على الصيغة:

$\boldsymbol{SD_D}$

SD_D = الإنحراف المعياري من عدد مختلفة والحصول على الصيغة:

---

[٣٦] يترجم من :

Anas, Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada,١٩٩٦), hal. ٢٨٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

N = جملة البيانات

H٠ = عدم علاقة قبل وبعد تطبيق التحول اللغوى لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

Ha = وجود علاقة قبل و بعد تطبيق التحول اللغوى لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

الفصل الأول : لمحة عن المدرسة المتوسطة منبع الصالحين

أ - وصفية المدرسة

اسم المدرسة	: مدرسة منبع الصالحين المتوسطة
رقم المدرسة	: ٢١٢٣٥٢٥١١٠٤٠
رقم المدرسة الوطنية الرئيسي	: **٢٠٥٠١٠٤٩**
رقم SK Kemenkumham	: A/Kw. ١٣,٤/ MTs/ ٨٥٠ / ٢٠٠٥
حالة المدرسة	: معتمد " أ "
عنوان المدرسة	: كيائي حاجي شافعي رقم ٧ سوجي- مانجار- كرسيك، جاوى الشرقية
رقم الهاتف	: (٠٣١) ٣٩٥٧٤٥٥
رقم NPWP Madrasah	: ٠٢,٥١٥,٨٩٩,٩-٦٤٣,٠٠٠
اسم رئيس المدرسة	: الحاج. مُحَمَّد معروف.S.PdI
SK رئيس المدرسة	: ٠١/B١-٠٠٥/YMS/VI/٢٠١٠
اسم المؤسسة	: مؤسسة منبع الصالحين
عنوان المؤسسة	: كيائي حاجي شافعي رقم ٧ سوجي- مانجار- كرسيك، جاوى الشرقية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقت التعلم : صباح (بنين)

: نهار (بنات)

ب- النظرة و اهداف المدرسة

إن النظرة المستقبلة لدى المدرسة هي : اعداد المتفقه في الدين و المتعبد والمتخلق بأخلاق كريمة وأماأهداف المدرسة فهي :

١- تنفيذ التربية المنهجية في معهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي.

٢- زرع الإيمان و التقوي في حياة الطلبة والتعود على التعبد إلى الله والتخلق بالأخلاق الكريمة.

٣- إجراء عملية التعليم والتعلم الفعالة حيث يمتلك كل الطلبة النموّ الانفرادي.

٤- إحياء الذوق في الدين وثقافة الوطن حتى يعرف الطلبة معرفة تامة في كل خطوة في الحياة.

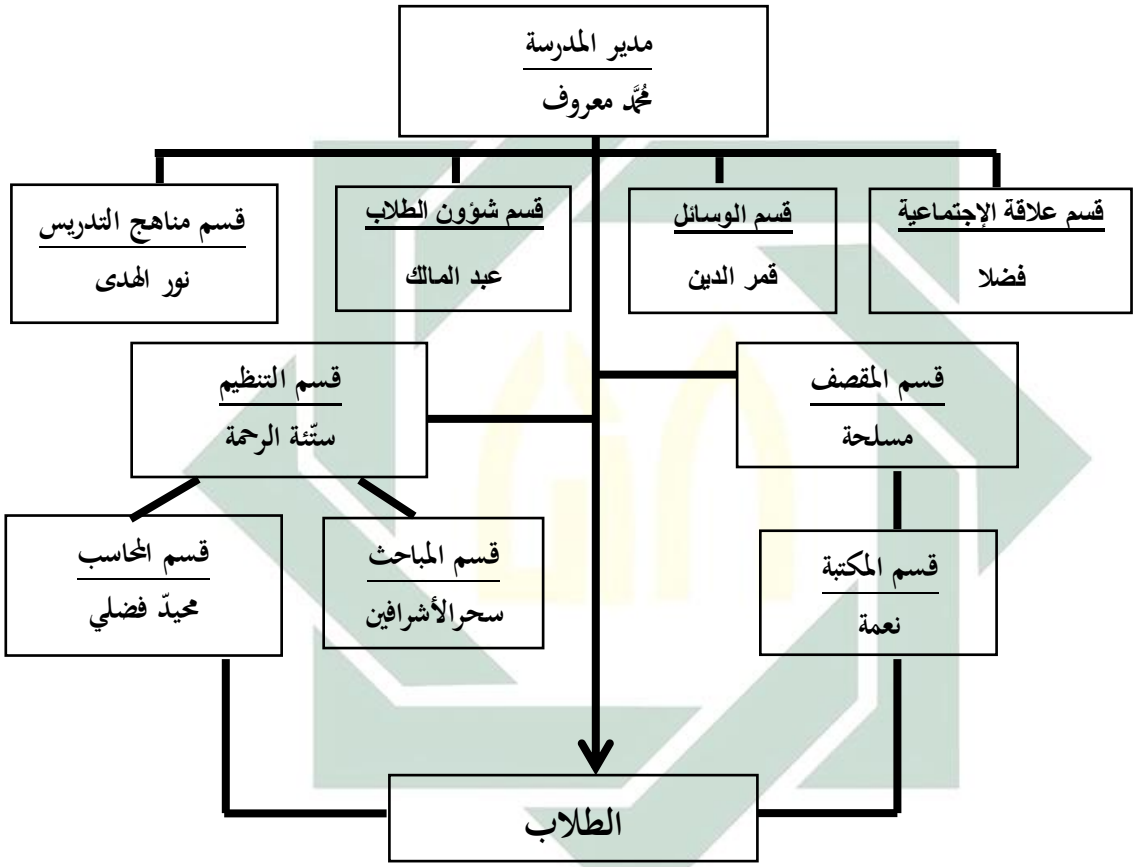
٥- إكمال فهم الطلبة على الإيمان واتقوى ومعرفة العلوم والتكنولوجيا.

وهذه هي الأهداف المرجوة في إقامة المدرسة المتوسطة منبع الصالحين، فمن المعلوم على أن هذه الأهداف لاتخرج من أ هداف معهد منبع الصالحين، لأن هذه المدرسة تقع داخل المعهد.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج - الهيكل التنظيمي

اللوحة : ١



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ه - أحوال الطالبات

١- بيانات الطالبات في ثلاث سنوات أخيرة

اللوحة : ٤

السنة الدراسية	الفصل الأول		الفصل الثاني		الفصل الثالث	
	مجموع الطالبات	قاعة	مجموع الطالبات	قاعة	مجموع الطالبات	قاعة
٢٠١٦ / ٢٠١٧	٣٣٦	٨	٢٩٩	٧	٢٩٦	٧
٢٠١٧ / ٢٠١٨	٣٣٢	٨	٢٩١	٧	٢٨٧	٧
٢٠١٨ / ٢٠١٩	٣٣٧	٨	٢٩٦	٧	٢٩٥	٧

المجموع الإجمالي	
مجموع الطالبات	قاعة
٩٣١	٢٤
٩١٠	٢٤
٩٢٨	٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و - أحوال وسائل التعليم

١ – الوسائل التعليمية

وتقدم الباحثة البيانات عن أحوال وسائل التعليم في المدرسة المتوسطة منبع الصالحين .وأما البيانات عن التسهيلات فما يلى :

اللوحة : ٥

رقم	نوع وسيلة التعليم	مجموع	الحالة الجيدة	الحالة الفاسدة	نوع الفاسدة	
					الطفيفة	الثقيلة
١.	الفصل	٢٤	٢٤	-	-	-
٢.	المكتبة	١	١	-	-	-
٣.	معمل العلوم	١	١	-	-	-
٤.	معمل الكمبيوتر	١	١	-	-	-
٥.	معمل اللغة	١	١	-	-	-
٦.	القادة	١	١	-	-	-
٧.	غرفة المعلم	٢	٢	-	-	-
٨.	الإدارة	١	١	-	-	-
٩.	الاستشارة	١	١	-	-	-

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٠.	المصلى	١	١	-	-	-
١١.	المشتسفى	١	١	-	-	-
١٢.	الحمام	٩	٩	-	-	-
١٣.	القاعة	١	١	-	-	-
١٤.	الترويج	٦	٦	-	-	-
١٥.	مكان رياضي	١	١	-	-	-
١٦.	جمعية الطالبات	١	١	-	-	-
١٧.	المقصف	١	١	-	-	-
١٨.	موقف السيارات	١	١	-	-	-

٢- المعمل

اللوحة : ٦

رقم	نوع معمل	جملة	الحالة الجيدة	الحالة الفاسدة	نوع الفاسدة	
					الطفيفة	الثقيلة
١.	العلوم	١	١	-	-	-
٢.	علم الاحياء	-	-	-	-	-

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣.	فيزياء	-	-	-	-	-
٤.	كيمياء	-	-	-	-	-
٥.	الكمبيوتر	١	١	-	-	-
٦.	اللغة	١	١	-	-	-
٧.	التعلم الآخر	-	-	-	-	-

الفصل الثاني : يبحث عن عرض البيانات وتحليل البينات

١. عرض البينات عن التحول اللغوي في كلام المعلم

أ – مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بالمدرسة منبع الصالحين

شرحت الباحثة من المهارة الكلام الطالبات في الفصل الثاني م بالمدرسة منبع الصالحين، وجمعت الباحثة هذه البيانات من نتائج المقابلة بالمدرّسة اللغة العربية في الفصل الثاني م والاختبار القبلي (Pre Test).

وأما مهارة الكلام ناقصة لأنهم لا يفهم و لايطبقون اللغة العربية جيدا في تعلمهم، و قد استخدم المعلمة اللغة العربية في تدريسها في جميع حصصها، و وجدت الباحثة بعض المشكلات في تعليم اللغة العربية بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك ، مثل: عدم فهم المفردات والخطأفي تركيب الكلمة والتعبير باللغة العربية . نظر إلى هذا الحال تريد الباحثة أن تطبيق التحول اللغوى لترقية مهارة الكلام خاصة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد قامت الباحثة بالاختبار القبلى قبل تطبيق التحول اللغوى لدى طالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك بتأمر المدرّسة الطالبات للمحاورة بينهن بالمضوع يومياتنا في المدرسة، و النتيجة من قواعد : ٣٥ و الطلاقة: ٤٠ و الفصاحة: ٢٥

وأما نتيجة الكلام في الاختبارالقبلي فكما يلي[٣٧] :

اللوحة ٧

الرقم	أسماء الطالبات	الاختبار القبلي (x)
١	نزوا فوزية	٦٥
٢	زكية قرة العين	٦٥
٣	نور هداية	٦٥
٤	نور حبيبة	٣٩
٥	ريسكا الزهرة	٨١
٦	سعادة أبدية	٦٢
٧	سامري إلى	٦٥

[٣٧] نتيجة مهارة كلام الطلاب في اختبار القبلى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٨	زينب مُحَمَّد	٩٦
٩	أمي سعيدة	٣١
١٠	ستي ميسرة	٨١
١١	زهرة الودد	٩٦
١٢	صفي نور أنيسة	٢٣
١٣	نساء هداية النافعة	٧٣
١٤	نور عيننا	٤٢
١٥	بلقيس	٥٠
١٦	دوي رزقي	٥٠
١٧	أميليا موحبتا	٤٢
١٨	أنديني فوتري	٥٤
١٩	إنارة دييا أمي هيرزا	٥٨
٢٠	عزة موليدية	٦٩
٢١	مرءة العزة	٦٥
٢٢	نيلة مفازة	٧٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٣	إكرمة روضة	٦٩
٢٤	فازا إنداه سافتري	٥٨
مجموعة		١٤٤٢
متوسطة		٦٠

عن تفصيل النتائج في الاختبار القبلي من ناحية النسبة المأوية:

الرقم	النتيجة	التقدير	عدد الطلاب	النسبة المأوية (%)
١	١٠٠ – ٩١	ممتاز	-	-
٢	٩٠ – ٨١	جيدجدا	-	-
٣	٨٠ – ٧١	جيد	٨	٣٣ %
٤	٧٠ – ٦١	مقبول	١٣	٥٤ %
٥	٦٠ – ٣٠	راسب	٣	١٣ %
المجموع			٢٤	١٠٠ %

بعد ظهرت الباحثة نتيجة الإختبار القبلي من اللوحة السابقة، أن متوسطة من نتيجة الطلاب هي (٦٠)، و مهارة الكلام لطلاب في الفصل الثاني " م " بمدرسة منبع الصالحين المتوسطةكرسيك "مقبول" ، هذا بالنظر إلى النتيجة المتوسطة في الاختبار القبلي. وبالنظر إلى اللوحة السابقة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يدل أن ٣٣% من الطلاب يحصلون على درجة "جيد" و ٥٤% يحصلون على درجة "مقبول" و ١٣% من الطلاب يحصلون على درجة "راسب". وهذا يدل على أن مهارة الطلاب في الكتابة في درجة "مقبول"، لأن نصف الفصل يحصل على درجة "مقبول" ولا أحد أن يحصل على درجة "ممتاز" و"جيد جدا".

بعد ظهرت الباحثة نتيجة الإختبار البعدي من اللوحة السابقة، أن متوسطة من نتيجة الطلاب هي(٩٢) . وكفاءة الطلاب لمهارة الكتابة في الفصل السابع السابع " أ " بمدرسة المتوسطة الإسلامية الشكور بارغ غاسم بوجونكارا تكون في درجة "ممتاز". وبالنظر إلى اللوحة السابقة يدل أن ٤٢% من بغض الطلاب يحصلون على درجة "جيد جدا " و ٥٨% يحصلون على درجة "ممتاز".

وبعد تطبيق التحول اللغوي قامت الباحثة بالإختبار البعدي، و النتيجة من قواعد : ٣٥ و الطلاقة: ٤٠ و الفصاحة: ٢٥

الرقم	أسماء الطالبات	الاختبار البعدي (y)
١	نزوا فوزية	٩٢
٢	زكية قرة العين	٦٩
٣	نور هداية	٦٩
٤	نور حبيبة	٩٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥	ريسكا الزهرة	٩٢
٦	سعادة أبدية	٨١
٧	سامري إلى	٧٥
٨	زينب مُحَمَّد	١٠٠
٩	أمي سعيدة	٨١
١٠	ستي ميسرة	٩٢
١١	زهرة الودد	١٠٠
١٢	صفي نور أنيسة	٦٩
١٣	نساء هداية النافعة	٧٣
١٤	نور عيننا	٦٩
١٥	بلقيس	٨٥
١٦	دوي رزقي	٦٩
١٧	أميليا موحبتا	٦٥
١٨	أنديني فوتري	٦٢
١٩	إنارة دييا أمي هيرزا	٩٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٠	عزة موليدية	٧٧
٢١	مرءة العزة	٩٢
٢٢	نيلة مفازة	٩٢
٢٣	إكرمة روضة	٨٨
٢٤	فازا إنداه سافتري	٨١
مجموعة		١٩٥٧
متوسطة		٨٢

بعد ظهرت الباحثة نتيجة الإختبار البعدي من اللوحة السابقة، أن متوسطة من نتيجة الطلاب هي(٨٢) . ومهارة الطلاب لمهارة الكلام في الفصل الثاني " م " بمدرسةمنبع الصالحين المتوسطةكرسيك "جيدجدا". وبالنظر إلى اللوحة السابقة يدل أن ٤٢% من بغض الطلاب يحصلون على درجة "جيد جدا " و ٥٨% يحصلون على درجة " جيدجدا ".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب – تطبيق التحول اللغوي لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

تطبيق التحول اللغوى في تعليم اللغة العربية لمهارة الكلام بمادة " يومياتنا في المدرسة " لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك، عرض البينات التحول اللغوى في تعليم مهارة الكلام لطالبات الفصل م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك. تشرح المدرّسة أثناء القراءة با للغة العربية بمساعدة المفردات المترادفات او المفردات المتضادات او بكلمات مترابطات، وباللغة الإندونيسيةاحيانا.

وبعد ذالك تأمر المدرّسة الطالبات للمحاورة بينهم بالمضوع يومياتنا في المدرسة، و النتيجة بصنف الإتقان و الطلاقة و الفصاحة.

أما خطوات التعليم في تطبيقها فما يلي :

١ – مقدمة

(أ) إلقاء السلام

(ب) تسأل الباحثة عن حال الطالبات بقول " كيف حالكم جميعا ؟ "

(ت) تقرأ الباحثة كشف الحضور

(ث) تسأل الباحثة عن الدرس في اللقاء الماضي

(ج) تأمر الباحثة الطالبات لتفتحوا كتابهم

٢ – الأنشطة الرئيسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) تلقي الباحثة الدرس أمام الفصل وتقوم توضيح المفردات لطالبات بتركيب الكلمة المساعدة فهمهم.

(٢) تقوم الباحثة بتقسيم الطالبات إلى صفوف إلى طالبين. تأمر الباحثة الطالبات أن يحاوروا بينهم .

(٣) تسأل الباحثة الطالبات ان يتقدموا لتقديم المحاورة مثنى

(٤) تقيم الباحثة المحاورة

٣ – الخاتمة

(أ) تلخص الباحثة عن المواد

(ب) تختم الباحثة الدراسة بالسلام

اللقاء الأول :

المحادثة بين المدرسة و الطالبات

المدرّسة : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الطالبات : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المدرّسة : نهاركم سعيد ؟

الطالبات : سعيد مبارك

المدرّسة : كيف حالكم

الطالبات : نحن بخير و عافية، وانتم ؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرّسة : انا في صحة وعافية. ماذ درسنا اليوم؟

الطالبات : اللغة العربية

المدرّسة :قبل الدرس، احذف الزبلاء حولكنّ اوّلا.. خذ.

نبدأ دراستنا ببسملة!

معا : بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

المدرّسة : من الغائبة هذاليوم ؟

الطالبات:غير موجودة

المدرّسة : نبحث المفرادات من الموضوع يومياتنا في المدرسة

المدرّسة : قلّدن بعدي جميعا، طبيب ج اطباء، يذهب الطبيب إلى المستشفى مبكرا

الطالبات : طبيب ج اطباء، يذهب الطبيب إلى المستشفى مبكرا

المدرّسة :ما المعنى ؟

الطالبات: Dokter ,Dokter pergi ke rumah sakit pagi-pagi

المدرسة :الميدان مزدحم بمشاهد رياضة كرة القدم

الطالبات : الميدان مزدحم بمشاهد رياضة كرة القدم

المدرّسة : المعنى هي Lapangan ramai dengan penonton olahraga sepak bola

المدرسة : كم حصة ندرس اليوم ؟ berapa jam pelajaran yang kita pelajari hari ini ?

الطالبات: ندرس سبع حصة اليوم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرّسة: ماالجمع من كلمة حصة ؟

الطالبات : لا نعرف استاذة...

المدرسة : جمع من حصة هي حصص

الطالبات : نعم استاذة.. سبع حصص، ندرس سبع حصص اليوم

والطالبات يقلّدن و يجبن كل ماقالت مدرّستهن، واهتمن كبيرا، و استمعن إلى شرح المدرّسة أمامهنّ، ثم تأمر المدرّسة الطالبات للمحاورة بينهم باالمضوع يومياتنا في المدرسة، و النتيجة بقياس القواعد و الطلاقة و الفصاحة.

ثم يحاورن بينهن با لموضوع يومياتنا في المدرسة،

الطالبة أ : السلام عليكم

الطالبة ب : وعليكم السلام

الطالبة أ : لماذا تدخلين الفصل متأخرا ؟

الطالبة ب : تأخرت لأن الطريق مزدحم بمشاهدة كرة القدم

الطالبة أ : لماذا لا تذهبين مبكرا لتجنب المزدحم lapo kok gak budal wisuk ben gak kenek macet

الطالبة ب : lah iku لأني لااعرف بذلك الحال، هل المدرّسة تطلبني انفا

الطالبة أ : طبعا، تطلبك انفا في نهاية الحصة

اللقاء الثاني :

المحادثة بين المدرسة و الطالبات

المدرّسة : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالبات : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المدرّسة : نهاركم سعيد ؟

الطالبات : سعيد مبارك

المدرّسة : كيف حالكم

الطالبات : نحن بخير و عافية، وانتم ؟

المدرّسة : انا في صحة وعافية. ماذ درسنا اليوم؟

الطالبات : اللغة العربية

المدرّسة :قبل الدرس، احذفن الزبلاء حولكنّ اوّلا.. خذن.

نبدأ دراستنا ببسملة!

معا : بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

المدرّسة : من الغائبة هذاليوم ؟

الطالبات:غير موجودة

المدرّسة : نبحث القراءة من الموضوع يومياتنا في المدرسة، اقرأ فقرة واحدة لكل قارءة. من تريد ان تقرأ؟ تفضل ان ترفع يدك!

الطالب أ: فوزان تلميذ فى المدرسة المتوسطة السلامية! هو يسكن في سورابايا و الآن عمره ثلاثة عشر سنة. هو تلميذ مجتهد. فوزان يذهب الى المدرسة كل يوم مبكرا. لذالك يحبه استاذه واصدقاءه.

المدرّسة : ترجمي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالبة أ : fauzan seorang murid disekolah madrasah sanawiyah islam!

Dia tinggal disurabaya dan sekarang umurnya ١٣ tahun. Dia murid yang bersungguh-sungguh. Fauzan berangkat ke sekolah setiap hari pagi-pagi. Oleh karenanya dia disukai guru dan teman-temannya.

المدرّسة : أصحيح ؟

الطالبات : صحيح ..

المدرّسة : ولآن إختر صحابتك لتقر استمراريتك

(ثم تختار الطلبة أ صاحبتها)،

الطالبة ب : فوزان يدرس الدين الاسلامي والرياضيات والعلوم واللغة الانجليزية واللغة العربية. فوزان مسلم. هو يصلي ويصوم وهو صادق وأمين. فوزان يريد ان يكون طبيبا. هو يريد ان يساعد المرضى في مدينته. فوزان يدرس اللغة العربية كثيرا لانه يريد ان يدرس الدين الاسلامي ويكون طبيبا مسلما صالحا.

Fauzan mempelajari agama islam, matematika, dan ilmu-ilmu Bahasa inggris, bahasa arab. Fauzan seorang muslim. Dia shalat dan puasa dan dia seorang yang jujur dan terpercaya. Fauzan ingin menjadi dokter. Dia ingin menolong orang-orang yang sakit dikota. Fauzan mempelajari banyak bahasa arab karena dia ingin belajar agama islam dan menjadi dokter muslim yang soleh.

المدرّسة : أصحيح ؟

الطالبات : صحيح ..

المدرّسة : ولآن إختر صحابتك لتقر استمراريتك

(ثم تختار الطلبة ب صاحبتها)،

الطالب ج :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذهب اخو فوزان الى جاكرتا قبل سنة. وهو الآن يدرس الطب في الجامعة الاندونيسية الحكومية. فوزان يكتب رسالة الى اخيه يسأله عن جاكرتا وعن الدراسة هناك. كتب له اخوه، جاكرتا مدينة كبيرة مزدحمة والدراسة في الجامعة جيدة. اتمنى ان تحضر للدراسة هنا. فرح فوزان عن الاجابة. بعد ذالك اجتهد فوزان فى دراسته. هو يهتم شرح الاستاذ فى كل حصة ويكون بطل في فصله.

Kakak fauzan pergi ke Jakarta e.. (apa ustadzah ?)

المدرّسة : ما معناه ؟ setahun la..lu

Dan dia sekarang belajar kedokteran diuniversitas negeri Indonesia. Fauzan menulis surat kepada kakaknya menanyakan tentang Jakarta dan tentang pelajaran disana. Kemudian kakaknya menuliskan surat untuk fauzan, Jakarta adalah kota yang ramai dan pelajaran disana bagus. (Em.. hehe ga tau artinya ustadzah)

المدرسّة : (يتكلم الي طالباتها) ما معناه ؟ هيا نترجم معا

المدرّسة و الطالبات : saya berangan- angan kamu datang untuk belajar disini.

Fauzan bahagia atas jawabannya. Kemudian fauzan bersungguh-sungguh dalam pelagarannya. Dia memperhatikan penjelasan guru padasetiap mata pelajaran dan menjadi juara dikelasnya.

اللقاء الثالث :

المحادثة بين المدرسة و الطالبات،

المدرّسة : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الطالبات : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

المدرّسة : نهاركم سعيد ؟

الطالبات : سعيد مبارك

المدرّسة : كيف حالكم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالبات : نحن بخير و عافية، وانتم ؟

المدرّسة : انا في صحة وعافية. ماذ درسنا اليوم؟

الطالبات : اللغة العربية

المدرّسة :قبل الدرس، احذف الزبلاء حولكنّ اوّلا.. خذ.

نبدأ دراستنا ببسملة!

معا : بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

المدرّسة : من الغائبة هذاليوم ؟

الطالبات:غير موجودة

المدرّسة : نبحث المحادثة من الموضوع يومياتنا في المدرسة، سأقسمكم الي فرقين ثم الواحد تصير فوزان ولاخر تصير بشير، هيا نبدأ !

فوزان: السلام عليكم!

بشير: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته.

فوزان: متى تذهب الى المدرسة؟

بشير: اذهب فى الساعة السابعة صباحا.

فوزان: ومتى تعود الى البيت؟

بشير: اعود في الساعة الواحدة ظهرا.

فوزان: ماذا تدرس فى المدرسة؟

بشير: ادرس الدين الاسلامي واللغة العربية والرياضيات والتاريخ والجغرافيا.

فوزان: كم الساعة تدرس الدين الاسلامي ومن استاذه؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بشير: ادرس الدين الاسلامي فى الساعة السابعة صباحا و استاذه الاستاذ عبد الرحيم.

فوزان: ومتى تدرس اللغة العربية؟

بشير: ادرس اللغة العربية فى الساعة التاسعة واستاذه الاستاذ مُحَمَّد.

فوزان: هل تدرس في مختبر اللغة؟

بشير: نعم، ادرس في مختبر اللغةleb bahasa. الدراسة فيها جدابةmenarik.

فوزان: اي الدرس تفضل يا بشير؟

بشير: انا افضل درس الرياضيات.

فوزان: كم يوما تدرس فى الاسبوع؟

بشير: ادرس فى الاسبوع ستة ايام.

فوزان: وكم حصة تدرس فى اليوم؟

بشير: ادرس فى اليوم خمس حصص.

(تقسم الطالبات الي بنتين وكل منهما تتحدث بحرية بموضوع يومتنا في الدرسة)

ج – تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

واستخدمت الباحثة اختبارين لمعرفة تأثير التحول اللغوى في كلام المعلم لترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك. وهما الاختبار القبلي (Pretest) والاختبار البعدي (Postest). أما الاختبار القبلي فيجري قبل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تطبيق التحول اللغوى. وأما الاختبار البعدي فهو يجري بعد تطبيق التحول اللغوى. نتائج هذان الاختبارين لمقارنة لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك بين قبله وبعده.

ولمعرفة نتيجة الفروض الفرضية الصفرية (Ho) ، أي هي مقبولة أم لا؟ إذا لايوجد الفرق بين المتغيرين أو نتائج الطالبات للفرقة التجريبية التي تطبق التحول اللغوى (متغيرx) ونتائج الطالبات التي لا ارتفاع مهارة الكلام (متغيرy) فهذا يدل على أن الفرضية الصفرية (Ho) مقبولة. وبالعكس إذا هناك الفرق بين نتيجة المتغيرين فهذا يدل على ان الفرضية الصفرية (Ho) مردودة.

وأما النتيجة الأخيرة فتدل على أن الفرضية البدلية (Ha) مقبولة بمعنى أن تطبيق التحول اللغوى فعال لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

استخدمت الباحثة معادلة المقارنة التي تعرف برموز "T Test" . ولمعرفة هذه الفروض استخدمت الباحثة رمز المقارنة كما يلي :

$$t_{\cdot} = \frac{M_D}{SEM_D}$$

وأما خطوات تحليل البيانات فهي :

١- تصنع الباحثة لوحة الحساب

٢- تطلب الباحثة جملة التمييز $\sum$ D/ Differensia

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- تطلب الباحثة مقيال الانحراف (SD) برمز :

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^{٢}}{N} - \left(\frac{\sum D^{٢}}{N^{٢}}\right)}$$

٤ - تطلب الباحثة Standart Mean Error /(SEM_D)

$$SEM_D = \frac{SD_D}{\sqrt{N-١}}$$

٥- تطلب الباحثة المتوسط (Mean)

٦- تطلب الباحثة النتيجة بالرمز : $t_{٠} = \frac{M_D}{SEM_D}$

اللوحة ٩

عن نتائج الطالبات تطبيق التحول اللغوى لترقيية مهارة الكلام في الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الرقم	الإسم	النتائج	
		اختبار القبلي(X)	اختبار البعدي(Y)
١	نزوا فوزية	٦٥	٩٢
٢	زكية قرة العين	٦٥	٦٩
٣	نور هداية	٦٥	٦٩
٤	نور حبيبة	٣٩	٩٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥	ريسكا الزهرة	٨١	٩٢
٦	سعادة أبدية	٦٢	٨١
٧	سامري إلى	٦٥	٧٥
٨	زينب مُحَمَّد	٩٦	١٠٠
٩	أمي سعيدة	٣١	٨١
١٠	ستي ميسرة	٨١	٩٢
١١	زهرة الودد	٩٦	١٠٠
١٢	صفي نور أنيسة	٢٣	٦٩
١٣	نساء هداية النافعة	٧٣	٧٣
١٤	نور عيننا	٤٢	٦٩
١٥	بلقيس	٥٠	٨٥
١٦	دوي رزقي	٥٠	٦٩
١٧	أميليا موحبتا	٤٢	٦٥
١٨	أنديني فوتري	٥٤	٦٢
١٩	إنارة ديبا أمي هيرزا	٥٨	٩٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٠	عزة موليدية	٦٩	٧٧
٢١	مرءة العزة	٦٥	٩٢
٢٢	نيلة مفازة	٧٣	٩٢
٢٣	إكرمة روضة	٦٩	٨٨
٢٤	فازا إنداه سافتري	٥٨	٨١
مجموعة		١٤٤٢	١٩٥٧
متوسطة		٦٠	٨٢

اللوحة ١٠

الرقم	X	Y	D=X-Y	$D^{٢} = (X-Y)^{٢}$
١	٦٥	٩٢	٢٧-	٧٢٩
٢	٦٥	٦٩	٤-	١٦
٣	٦٥	٦٩	٤-	١٦
٤	٣٩	٩٢	٥٣-	٢٨٠٩
٥	٨١	٩٢	١١-	١٢١
٦	٦٢	٨١	١٩-	٣٦١
٧	٦٥	٧٥	١٠-	١٠٠
٨	٩٦	١٠٠	٤-	١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٩	٣١	٨١	٥٠-	٢٥٠٠
١٠	٨١	٩٢	١١-	١٢١
١١	٩٦	١٠٠	٤-	١٦
١٢	٢٣	٦٩	٤٦-	٢١١٦
١٣	٧٣	٧٣	٠	٠
١٤	٤٢	٦٩	٢٧-	٧٢٩
١٥	٥٠	٨٥	٣٥-	١٢٢٥
١٦	٥٠	٦٩	١٩-	٣٦١
١٧	٤٢	٦٥	٢٣-	٥٢٩
١٨	٥٤	٦٢	٨-	٦٤
١٩	٥٨	٩٢	٣٤-	١١٥٦
٢٠	٦٩	٧٧	٨-	٦٤
٢١	٦٥	٩٢	٢٧-	٧٢٩
٢٢	٧٣	٩٢	١٩-	٣٦١
٢٣	٦٩	٨٨	١٩-	٣٦١
٢٤	٥٨	٨١	٢٣-	٥٢٩
المجموعة	$\sum X$ = ١٤٤٢	$\sum Y$ = ١٩٥٧		$\sum$ =

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الخطوات :

١- يبحث عن المتوسة

$$= \frac{-٥١٥}{٢٤}$$

$$= -٢١.٤٦$$

٢- Standart Deviasi

$$= \sqrt{٦٢٦ - (-٢١)^2}$$

$$= \sqrt{٦٢٦ - ٤٤١}$$

$$= \sqrt{١٨٥}$$

$$= ١٣.٦٠$$

٣- Standard Mean Error

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$SEM_D = \frac{SD_D}{\sqrt{N-١}}$$

$$= \frac{١٣.٦٠}{\sqrt{٢٤-١}}$$

$$= \frac{١٣.٦٠}{\sqrt{٢٣}}$$

$$= \frac{١٣.٦٠}{٥}$$

$$= ٢,٧٢$$

٤- T Hitung

$$t_{.} = \frac{M_D}{SEM_D}$$

$$= -٧،٩$$

وبعد ذلك يستشر بجدول :

٥% من جدول t_t = -١،٧١٧

١% من جدول t_t = -٢،٥٠٨

ومن هنا يعرف أن $t_.$ أكبر من t_t جدول رقم :

$(t_. > t_t)$ -١،٧١٧ < -٧،٩ > -٢،٥٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذلك يدل على أن الفرضية الصفرية (Ho) مردودة، والفرضية البدلية (Ha) مقبولة بمعنى يوجد فرق بين نتيجة مهارة الكلام (y) بتطبيق التحول اللغوى (x) في فصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك.

والخلاصة التي نأخذها من هذا الباب أن التحول اللغوى فعال لترقية مهارة الكلام لدى طالبات الفصل الثانى م بالمدرسة المتوسطةمنبع الصالحين.

٢. تحليل البيانات عن التحول اللغوي في كلام المعلم

أ - تحليل مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

ستشرح الباحثة من كفائة الطالبات لمهارة الكلام في الفصل الثاني م بالمدرسة منبع الصالحين، وجمعت الباحثة هذه البيانات من نتائج المقابلة بالمدرّسة اللغة العربية في الفصل الثاني م والاختبار القبلي.

وأما كفاءة الكلام فناقصة لأنهم لايفهم تامة بتطبيق كلام اللغة العربية في تعلمه عند قد اسستخدمت المعلمة اللغة العربية في تدريسها في جميع حصصها،و وجدت الباحثة بعض المشكلات في تعليم اللغة العربية بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك. يمثل: عدم فهم المفردات والخطأفي تركيب الكلمة والتعبير باللغة العربية . نظر إلى هذا الحال تريد الباحثة أن تطبيق التحول اللغوى لترقية مهارة الكلام خاصة. تطبيق التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية لمهارة الكلام بمادة "يوميتنا في المدرسة" لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك، تشرح

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرسة أثناء القراءة باللغة العربية بمساعدة المفردات المترادفات او المفردات المتضادات او بكلمات المترابطات، وباللغة الإندونيسية احيانا.

المدرسة تلقي المفردات الى الطالبات وتشرح لهن بالكليمات ، ثم الطالبات يحاورهن مع اصدقائهن عن يومياتنا في المدرسةويستخدمن المفردات من المدرستهن. مثل حصة ج حصص، مزدحم، الرياضة، كرة القدم، مبكرا، وغيرها.

في هذا البحث من ناحية كلام المدرّسة ، تقابل التحول اللغوى الخارجي فقط. والتحول اللغوى في هذا البحث ما يلي : التحول اللغوى بين اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

ب. تحليل تطبيق التحول اللغوي في كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك

استخدمت المعلمة التحول اللغوي لترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك في تدريس مهارة الكلام اللغة العربية، ويشعرن الطالبات فرحا وحماسا في اتباع الأنشطة التعليمية، وهذالحال بسبب اختيار معلمة في استعداد وتناسب التحول اللغوي.

وساعد التحول اللغوى لترقية مهارة الكلام وهم يمرسون سمع كلام اللغة العربية و يفهّمون ما القيت المدرّسة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والتحول قد يتم حدود الجملة أو خارج حدودها. و يمكن أن ندعو الأول تحولا داخليا خارجيا. ويمكن تلخيص نماذج التحول الداخلي على النحو التالي:[٣٨]

١ -التحول الداخلي (Alih Kode Intern)

(ث) اللغة الأولى + اللغة الثانية

(ج) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

(ح) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية

في الحالة (أ)، يحدث التحول مرة واحدة في الجملة الوحدة. في الحالة (ب)، يحدث التحول مرتين: إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى. و في الحالة (ث)، يتكرر التحول ثلاث مرات: إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية.

٢ -التحويل الخارجي (Alih Kode Ekstern)

التحويل الخارجي هو تحويل اللغة بين لغات. مثلا، بين اللغة العربية و اللغة الإندونسيا و بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزة. و يمكن تلخيص نماذج التحول الخارجي على انحو التالي:

(ث) اللغة الأولى + اللغة الثانية .....

(ج) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى.....

(ح) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية.....

---

[٣٨]. المراجع السابق : محمد عفيف الدين دمياطي، *محاظرة علم*.... ص. ٩٧-٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الحالة (أ)، حديث التحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية واستمرت الجمل التالية في اللغة الثانية. في الحالة (ب)، حديث التحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، واستمرت الجمل التالية في اللغة الأولى. في الحالة (ت)، حديث التحول من اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، ثم إلى اللغة الثانية، واستمرت الجمل متناوبة بين اللغة الأولى واللغة الثانية.[٣٩]

في هذه المحادثة عن الموضوع يومياتنا في المدرسة تبدأ باستخدام اللغة العربية، ثم باستخدام اللغة الجاوية " لماذا لا تذهبين مبكرا لدفع المزدحم lapo kok gak budal wisuk ben gak kenek macet " لطالبة أ. ثم يجب الطالبة ب باستخدام اللغة الجاوية ايضا " lah iku لأن لااعرف بذالك الحال، هل المدرّسة تطلبني انيفا

" وحدثت التحول اللغوي التحول اللغوي الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الجاوية من المحادثة بين الطالبات. ومن هنا نعرف ان عملية التحول اللغوي ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة الثانية.

المدرسة تعطى واجبية المحادثة الى طالباته. يبدأ المدرسة يبين المادة عن يومياتنا في المدرسة باستخدام اللغة العربية، ثم يستخدم اللغة الإندونيسية وذالك " شاهد — يشاهد، طبيب ج اطباء، jam pelajaran، مبكرا، و غير ذالك.. نسيت أستاذة" و " ذهب اخو فوزان الى جاكرتا قبل سنة، setahun yang lalu " و " هو يهتم شرح الاستاذ فى كل حصة ويكون بطلjuara في فصله ". حدثت التحول اللغوى في هذه المحادثة التحول

[٣٩]. المراجع السابق، ص. ١٢٣-١٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغوى الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. ومن هنا نعرف أن عملية التحول اللغوى ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة العربية.

من أسباب عديد للتحول تختلف من حالة إلى أخرى. من هذه الأسباب الذى وقعت في المدرسة ما يلي:

١ -الحاجة

أحيانا يحدث التحول بنية بريئة سليمة، بقصد التباهي والتفاخر بمعرفة اللغة الثانية. يتكلم المرء مستخدما اللغة الأولى، وفجأة يحتاخ كلمة أو مصطلحا أو جملة من اللغة الثانية، فيضطر إلى التحول إلى اللغة الثانية حتى يعود إلى اللغة الأولى ويبقى معها ما وسعه ذلك. مثلا :

الطالبة أ : fauzan seorang murid disekolah madrasah sanawiyah islam!

Dia tinggal disurabaya dan sekarang umurnya ١٣ tahun. Dia murid yang bersungguh-sungguh. Fauzan berangkat ke sekolah setiap hari pagi-pagi. Oleh karenanya dia disukai guru dan teman-temannya.

المدرّسة : أصحيح ؟

الطالبات : صحيح ..

المدرّسة : ولآن إختر صحابتك لتقر استمراريتك

(ثم تختار الطلبة أ صاحبتها)،

الطالبة ب : فوزان يدرس الدين الاسلامي والرياضيات والعلوم واللغة الانجليزية واللغة العربية. فوزان مسلم. هو يصلي ويصوم وهو صادق وأمين. فوزان يريد ان يكون طبيبا. هو

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يريد ان يساعد المرضى في مدينته. فوزان يدرس اللغة العربية كثيرا لانه يريد ان يدرس الدين الاسلامي ويكون طبيبا مسلما صالحا.

Fauzan mempelajari agama islam, matematika, dan ilmu-ilmu Bahasa inggris, bahasa arab. Fauzan seorang muslim. Dia shalat dan puasa dan dia seorang yang jujur dan terpercaya. Fauzan ingin menjadi dokter. Dia ingin menolong orang-orang yang sakit dikota. Fauzan mempelajari banyak bahasa arab karena dia ingin belajar agama islam dan menjadi dokter muslim yang soleh.

المدرّسة : أصحيح ؟

الطالبات : صحيح ..

المدرّسة : ولآن إختر صحابتك لتقر استمراريتك

(ثم تختار الطلبة ب صاحبتها)،

الطالب ج :

ذهب اخو فوزان الى جاكرتا قبل سنة. وهو الآن يدرس الطب في الجامعة الاندونيسية الحكومية. فوزان يكتب رسالة الى اخيه يسأله عن جاكرتا وعن الدراسة هناك. كتب له اخوه، جاكرتا مدينة كبيرة مزدحمة والدراسة في الجامعة جيدة. اتمنى ان تحضر للدراسة هنا. فرح فوزان عن الاجابة. بعد ذالك اجتهد فوزان فى دراسته. هو يهتم شرح الاستاذ فى كل حصة ويكون بطل في فصله.

Kakak fauzan pergi ke Jakarta e.. (apa ustadzah ?)

المدرّسة : ما معناه ؟ setahun la..lu

Dan dia sekarang belajar kedokteran diuniversitas negeri Indonesia. Fauzan menulis surat kepada kakaknya menanyakan tentang Jakarta dan tentang pelajaran disana. Kemudian kakaknya menuliskan surat untuk fauzan, Jakarta adalah kota yang ramai dan pelajaran disana bagus. (Em.. hehe ga tau artinya ustadzah)

المدرسّة : (يتكلم الي طالباتها) ما معناه ؟ هيا نترجم معا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرّسة و الطالبات : saya berangan- angan kamu datang untuk belajar disini.

Fauzan bahagia atas jawabannya. Kemudian fauzan bersungguh-sungguh dalam pelagarannya. Dia memperhatikan penjelasan guru padasetiap mata pelajaran dan menjadi juara dikelasnya.

ثم في لقاء الآخر ايضا :

الطالبات : طبيب ج اطباء، يذهب الطبيب إلى المستشفى مبكرا

المدرّسة :ما المعنى ؟

الطالبات: Dokter ,Dokter pergi ke rumah sakit pagi-pagi

المدرسة :الميدان مزدحم بمشاهد رياضة كرة القدم

الطالبات : الميدان مزدحم بمشاهد رياضة كرة القدم

المدرّسة : المعنى هي Lapangan ramai dengan penonton olahraga sepak bola

المدرسة : كم حصة ندرس اليوم ؟ berapa jam pelajaran yang kita pelajari hari ini ?

ثم في لقاء الآخر ايضا :

الطالبة أ : لماذا لا تذهبين مبكرا لتجنب المزدحم lapo kok gak budal wisuk ben gak kenek macet

الطالبة ب : lah iku لأني لاأعرف بذلك الحال، هل المدرّسة تطلبني انفا

٢ -التوكيد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد يتحول المتكلم من اللغة الأولى الى اللغة الثانية لمجرد توكيد الجملة. أي يقول المعنى الواحد بلغتين بدلا من أن يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها. الغية فقط هي لفة النظر إلى أهمية الفكرة .[٤٠] مثلا :

ذهب اخو فوزان الى جاكرتا قبل سنة. وهو الآن يدرس الطب في الجامعة الاندونيسية الحكومية. فوزان يكتب رسالة الى اخيه يسأله عن جاكرتا وعن الدراسة هناك. كتب له اخوه، جاكرتا مدينة كبيرة مزدحمة والدراسة في الجامعة جيدة. اتمنى ان تحضر للدراسة هنا. فرح فوزان عن الاجابة. بعد ذالك اجتهد فوزان فى دراسته. هو يهتم شرح الاستاذ فى كل حصة ويكون بطل في فصله.

Kakak fauzan pergi ke Jakarta e.. (apa ustadzah ?)

المدرّسة : ما معناه ؟ setahun la..lu

Dan dia sekarang belajar kedokteran diuniversitas negeri Indonesia. Fauzan menulis surat kepada kakaknya menanyakan tentang Jakarta dan tentang pelajaran disana. Kemudian kakaknya menuliskan surat untuk fauzan, Jakarta adalah kota yang ramai dan pelajaran disana bagus. (Em.. hehe ga tau artinya ustadzah)

٣ -المخاطب أو السامع

المخاطب أو السامع يسبب تحويل اللغة. مثلا، المتكلم يوازن اللغة المخاطب أو السامع. مثلا :

الطالبة أ : لماذا لا تذهبين مبكرا لتجنب المزدحم lapo kok gak budal wisuk ben gak kenek macet

[٤٠] محمّد علي الخولي، *الحياة مع اللغتين* (عمان: دار الفلاح،١٩٩٧)، ص. ١١٨-١١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالبة ب : lah iku لأني لاأعرف بذلك الحال، هل المدرّسة تطلبني انفا

٤ -تغيير الحال لحضور رجل ثالث

لحضور رجل ثالث لا يعرف لغتنا. مثلا، مُحَّد يتكلم مع عليّ با للغة "أ" ثمّ يآتى اسماعيل وهو لايفهم باللغة "أ"، فتكلم مُحَّد مع عليّ باللغة "ب" فعلم اسماعيل بلغتهما.

٥ -تغيير الحال من شكل رسمي إلى شكل غير رسمي وعكسه

تغيير الحال من شكل رسمي إلى شكل غير رسمي وعكسه مثلا، قبل أن يبدأ تعليم اللغة العربية يتكلم مُحَّد باستخدام شكل غير رسمي يعنى اللغة الإندونسيا مع صاحبه، وفي فصل تعليم اللغة العربية بتكلم مُحَّد بااستخدام شكل رسمي يعنى اللغة العربية. مثلا :

Kakak fauzan pergi ke Jakarta e.. (apa ustadzah ?)

المدرّسة : ما معناه ؟ setahun la..lu

٦ -تغيير موضوع الكلام ومادته[٤١]

تغيير موضوع الكلام ومادته مثلا، الشحصين يتكلمان بااستخدام اللغة العربية عن تعليم اللغة العربية ويتحول اللغوى بالستخدام اللغة الجاوية حتى يبحث عن الرحلة. مثلا :

[٤١] المراجع السابق: Abdul chaer, Leonie Agustina ١٤٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالبة أ : لماذا لا تذهبين مبكرا لتجنب المزدحم lapo kok gak budal wisuk ben gak kenek macet

الطالبة ب : lah iku لأني لاأعرف بذلك الحال، هل المدرّسة تطلبني انفا

ح. تحليل تأثير التحول اللغوي في كلام المعلم علي ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين

وبعد أن قامت الباحثة بتطبيق التحول اللغوي لترقية مهارة الكلام في الفصل الثاني م في تدريس مهارة الكلام اللغة العربية، وتشعرالطالبات بسرور وحماسة في اتباع الأنشطة التعليمية. وهذالحال بسبب اختيار المعلمة في استعداد و تناسب التحول اللغوي. وتساعد التحول اللغوي لترقية مهارة الكلام وهن يمارسن الاستماع كلام اللغة العربية وتسهلن ان تفهمن ما القيت المعلمة.

استخدمت الباحثة معادلة المقارنة التي تعرف برموز "T Test" . ولمعرفة هذه الفروض استخدمت الباحثة رمز المقارنة كما يلي :

$$t_{.} = \frac{M_D}{SEM_D}$$

وأما خطوات تحليل البيانات فهي :

١- تصنع الباحثة لوحة الحساب

٢- تطلب الباحثة جملة التمييز ∑D/ Differensia

٣- تطلب الباحثة مقيال الانحراف (SD) برمز :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^{٢}}{N} - \left(\frac{\sum D^{٢}}{N^{٢}}\right)}$$

٤ – تطلب الباحثة Standart Mean Error /(SEM_D)

$$SEM_D = \frac{SD_D}{\sqrt{N-١}}$$

٥ – تطلب الباحثة المتوسط (Mean)

٦ – تطلب الباحثة النتيجة بالرمز : $t_{.} = \frac{M_D}{SEM_D}$

إن التحول اللغوي فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات الفصل الثانى "م" بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك وقد مؤثر. وهذا يدل على نسبة المكاسب في تحليل البيانات لأن كثيرا من الطالبات يشعرون بالسعادة بتأثير التحول اللغوي عندما يتعلمون اللغة العربية في الفصل.

وجود تأثير التحول اللغوي لترقية مهارة الكلام بدلالة على حساب النتائج في الفصل الثاني م بدلالة الخلاصة عن البحث القديم بأن نتيجة (–٧،٩) T Hitung أكبر من T Tabel (–١،٧١٧ و–٢،٥٠٨) وهذا يدل على مردودة الفرضية الصفرية وقبول الفرضية البدلية وبين متغير x ومتغير y فيها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

خاتمة البحث

أ - نتائج البحث

بعد أن قامت الباحثة باختبار تأثير التحول اللغوي فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات فصل الثانى ''م'' بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك. الخلاصة من هذا البحث كما يلي:

١. إن مهارة الكلام لدى طالبات الفصل الثاني م بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك ناقصة

٢. إن تطبيق التحول اللغوي في الفصل الثاني م ناجح ، وقد استخدمت المعلمة اللغة العربية واللغة الاندونبسية لسبب الحاجة، التوكيد، وتحديد المخاطب والسامع،و تغيير الحال من شكل رسمي إلى غير رسمي وعكسه، تغيير موضوع الكلام ومادته. ثم قامت الباحثة بتقسيم الطالبات إلى صفوف إلى طالبين. أمرت الباحثة الطالبات أن يتحاورن بينهنّ ثم تتقدم الطلبات لممارسة المحاورة مثنى و تقيم الباحثة المحاورة. وقدساعد التحول اللغوي ترقية الكلام وممارسة الاستماع كلام اللغة العربية ويسّرهنّ لفهم كلام المعلمة.

٣ إن التحول اللغوي فى كلام المعلم على ترقية مهارة الكلام لطالبات فصل الثانى ''م'' بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك وقد مؤثر. وهذا يدل على نسبة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المكاسب في تحليل البيانات لأن كثيرا من الطالبات يشعرن بالسعادة بتأثير التحول اللغوي عندما يتعلمن اللغة العربية في الفصل، ويرتقين بعد تطبيق التحول اللغوي.

بعد ظهرت الباحثة نتيجة الإختبار البعدي من اللوحة السابقة، أن متوسطة من نتيجة الطلاب هي(٨٢) . ومهارة الطلاب لمهارة الكلام في الفصل الثاني " م " بمدرسةمنبع الصالحين المتوسطةكرسيك "جيدجدا". وبالنظر إلى اللوحة السابقة يدل أن ٤٢% من بغض الطلاب يحصلون على درجة "جيد جدا " و ٥٨% يحصلون على درجة " جيدجدا ".

وجود تأثير التحول اللغوي لترقية مهارة الكلام بدلالة على حساب النتائج في الفصل الثاني م و الخلاصة أن نتيجة (-٧،٩) T Hitung أكبر من T Tabel (-١،٧١٧ و-٢،٥٠٨) وهذا يدل على مردودية الفرضية الصفرية وقبول الفرضية البدلية وبين متغير x ومتغير y علاقة.

ب- المقترحات

تقدمت الباحثة بالمقترحات ترجو بها أن تكون هذه المقترحات نافعة وسببا لتطوير أنشطة التعليم والتعلم في اللغة العربية في مهارة الكلام بمدرسة منبع الصالحين المتوسطة كرسيك. وأما المقترحات فهي كما يلي:

١- لرئيس المدرسة :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أن يساعد معلم اللغة العربية في اعداد الوسائل التعليمية او الالعاب اللغوية المتنوعة لتطوير تدريس اللغة العربية.

٢- للمدرّسة :

أن يستخدم التحول اللغوى ليساعد فهم الطالبات في تقديم المادة من أجل الوصول إلى أهداف التعليم.

٣- لطالبات :

أن يتعلموا اللغة العربية بالاستماع من المتعلم ثم تجريب التكلم و يمارس الطالبات اللغة العربية خاصة في مهارة الكلام ، حتى يستطيعوا أن يفهموا عن اللغة العربية ويتكلموا الأشياء باللغة العربية صحيحة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع العربية

دمياطي مُحَمَّد عفيف الدين ٢٠١٠ *محاضرة علم اللغة الإجتماعي* سرابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية

رشدى أحمد طعيمية، ١٩٩٨*مناهج تدريس اللغة العربية باالتعليم الأسالسي*، القاهرة: دار الفكر العربي

رشدي احمد طعيمة. ١٩٨٥. *المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة المكرمة*: معهد اللغة العربية جامعة أم القرى.

رشدي احمد طعيمة. ٢٠٠٤. *الأسس العامة لمناهج تعليم اللغة العربية*. القاهرة: دار الفكر العربي.

السعدي توفيق، والبوريني عماد زياد مخيمر و المعطي عبد.١٩٩١.*اساليب تدريس اللغة العربية*. إربد : دار الأمل للنشر والتوزيع.

معجم اللغة العربية : المعجم الوسيط

الناقة كامل ، محمود، ١٩٨٥. *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*. جامع ام القرى معهد اللغة العربية، مكة مكرمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع الإندونيسية

Ainin, Moh. 2010. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab.* Surabaya : Hilal Pustaka.

Arikunto Suharsimi 1997. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.

Arikunto Suharsimi, 2006 *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik,* Jakarta: Rineka Cipta.

Arikunto Suharsimi,1996 *Metodologi Penelitian,* Jakarta: Bulan Bintang, cetakan ke-18

Arikunto, Suharsimi. 1996. *Metodologi Penelitian.* Jakarta : Bulam Bintang.

Chaer Abdul dan Agustina Leonie ,1995 *Sosiolinguistik Suatu Pengantar,* Jakarta: PT Rineka Cipta

Hermawan Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab,* Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset 2011

Siraj Taufik, *Pembelajaran Bahasa Arab MI* (metode aplikatif & inofvatif), (Surabaya: PNM 2011)

Sudijono, Anas. 1996. *Pengantar Statistik Pendidikan.* Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.

Sugiyono,2010 *Statistika untuk Penelitian*, Bandung: Alfabeta

Sugiyono,2012 *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, dan R&D, Bandung: Alfabeta,*

Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Pendidikan.* Bandung: Alfabeta.

Warson Munawwir, Ahmad. *Al Munawwir Kamus Arab-Indonesia.*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id